|  |  |
| --- | --- |
| *MINIMALNY ZAKRES*  **UMOWA PARTNERSKA** (dalej: „umowa”)**[[1]](#footnote-1)** | *MINDESTUMFANG AN REGELUNGEN*  **PARTNERSCHAFTSVERTRAG** (nachstehend: „Vertrag” genannt)**[[2]](#footnote-2)** |
| w zakresie realizacji projektu **"[tytuł i numer projektu]"**  zgodnie z decyzją Komitetu Monitorującego z [rrrr.mm.dd] ………….  w ramach programu współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027  zawarta pomiędzy: | für die Umsetzung des Projekts **"[Titel und Projektnummer]"**  gemäß dem Beschluss des Begleitausschusses vom [JJJJ.MM.TT] …………..  im Kooperationsprogramm INTERREG Polen – Sachsen 2021-2027  Zwischen dem/der |
| [pełna nazwa partnera wiodącego]  [numer rejestracji organizacji, np. KRS, jeśli występuje]  [adres]  działający jako **partner wiodący"**, | [voller Name des Lead-Partners]  [Registernummer der Organisation, z.B. [poln.] Landesgerichtsregister KRS, wenn vorhanden]  [Anschrift]  als **Lead-Partner"**, |
| reprezentowany przez [imię i nazwisko oraz stanowisko osoby reprezentującej partnera wiodącego],  na podstawie [proszę wskazać właściwy dokument / statut LUB upoważnienie nr ………. z dnia ………., stanowiącego załącznik nr 1]*,*  oraz | vertreten von: [Vorname, Nachname, Funktion der zur Vertretung des Lead-Partners berechtigten Person]  auf Grundlage von [ein Schreiben / Satzung ODER Vollmacht Nr. ………. vom ………. angeben, das/die als Anlage Nr. 1 beigefügt wird]*,*  und |
| [pełna nazwa partnera projektu 1]  [numer rejestracji organizacji, np. KRS, jeśli występuje]  [adres]  działający jako **"partner projektu 1"**[[3]](#footnote-3), | [voller Name des Projektpartners 1]  [Registernummer der Organisation, z.B. [poln.] Landesgerichtsregister KRS, wenn vorhanden]  [Anschrift]  als **"Projektpartner 1"**[[4]](#footnote-4), |
| reprezentowany przez [imię i nazwisko oraz stanowisko osoby reprezentującej partnera projektu],  na podstawie [proszę wskazać właściwy dokument / statut LUB upoważnienie nr ………. z dnia ………., stanowiącego załącznik nr 2],  zwanymi łącznie „Stronami”, które uzgodniły, co następuje: | Vertreten von [Vorname und Nachname und Funktion der zur Vertretung des Projektpartners berechtigten Person],  auf Grundlage von [ein Schreiben / Satzung ODER Vollmacht Nr. ………. vom ………. angeben, das/die als Anlage Nr. 2 beigefügt wird],  nachstehend gemeinsam „Vertragsparteien” genannt, |
| **§ 1.**  **DEFINICJE** | **§ 1.**  **DEFINITIONEN** |
| Terminy, które stosowane są w umowie, należy rozumieć jako: | Die Begriffe im Vertrag sind wie folgt zu verstehen: |
| **CST2021** - centralny system teleinformatyczny, za którego budowę i funkcjonowanie odpowiada minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego. W systemie gromadzone i przechowywane są dane na temat realizowanych projektów. W skład systemu wchodzą aplikacje (mikroserwisy) umożliwiające partnerowi wiodącemu oraz partnerom projektu rozliczanie realizowanego projektu, w tym WOD2021 – aplikacja służąca do składania wniosków o dofinansowanie w naborach; | **CST2021**- Zentrales Teleinformationssystem, dessen Erstellung und Betrieb in der Verantwortung des jeweils zuständigen Ministers für regionale Entwicklung liegt. Im System werden Daten zu umgesetzten Projekten erfasst und gespeichert. Bestandteil des Systems sind Anwendungen (Untersysteme) zur Projektabrechnung durch den Lead-Partner und die Projektpartner. Dazu gehört u.a. auch WOD2021, eine Anwendung zur Antragstellung im Rahmen der Förderaufrufe; |
| **częściowy wniosek o płatność** - indywidualny wniosek o płatność, który partner wiodący i każdy partner projektu składa do Kontrolera Krajowego na zasadach określonych w Podręczniku programu; | **Projektfortschrittsbericht** - individueller Zahlungsantrag, der vom Lead-Partner und allen Projektpartnern nach Regeln im Programmhandbuch an die nationale Kontrollinstanz gestellt wird; |
| **dofinansowanie** - środki UE, które Instytucja Zarządzająca zatwierdza partnerowi wiodącemu na podstawie wydatków kwalifikowalnych; | **bewilligte Förderung** - EU-Mittel, die auf Grundlage förderfähiger Ausgaben für den Lead-Partner von der Verwaltungsbehörde bewilligt werden; |
| **dokumenty programowe** - dokumenty zatwierdzone przez Instytucję Zarządzającą lub Komitet Monitorujący, które są stosowane w ramach wdrażania programu; | **Programmdokumente** - Unterlagen, die von der Verwaltungsbehörde oder dem Begleitausschuss bestätigt werden und im Rahmen der Programmumsetzung Anwendung finden; |
| **GBER** - rozporządzenie Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznające niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z 26.06.2014, str. 1, z późn. zm.); | **Allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung** **(AGVO)** - Verordnung (EG) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (ABl. der EU L 187 vom 26.06.2014, S. 1, mit späteren Änderungen); |
| **korekta finansowa** - anulowanie całości lub części dofinansowania na rzecz projektu lub programu wskutek nieprawidłowości lub poważnych uchybień; | **Finanzkorrektur** - vollständige oder teilweise Rücknahme der Förderung für ein Projekt oder Programm infolge von Unregelmäßigkeiten oder gravierenden Mängeln; |
| **Komitet Monitorujący** - organ powołany przez państwa uczestniczące w programie w porozumieniu z Instytucją Zarządzającą w celu monitorowania wdrażania programu; | **Begleitausschuss** - ein Gremium, das von den am Programm beteiligten Staaten gemeinsam mit der Verwaltungsbehörde berufen wird; |
| **Kontroler Krajowy** - podmiot odpowiedzialny za kontrolę na terytorium państwa uczestniczącego w programie; | **nationale** **Kontrollinstanz** - eine Organisation, die für die Prüfung im Programm auf dem Gebiet des beteiligten Staates verantwortlich ist; |
| **nieprawidłowość** - każde naruszenie mającego zastosowanie prawa wynikające z działania lub zaniechania partnera wiodącego lub partnera projektu, które ma lub może mieć szkodliwy wpływ na budżet Unii Europejskiej poprzez obciążenie go nieuzasadnionym wydatkiem; | **Unregelmäßigkeiten** - alle Verstöße gegen anzuwendende rechtliche Regelungen infolge einer Handlung oder Unterlassung einer Handlung durch den Lead-Partner, die einen Schaden für den Haushalt der Europäischen Union in Form einer ungerechtfertigten Ausgabe bewirken oder bewirken würden; |
| **partner wiodący** - podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który podpisuje umowę i odpowiada za finansową i rzeczową realizację projektu; | **Lead-Partner** - eine im Projektantrag genannte Organisation, die den Zuwendungsvertrag unterschreibt und für die finanzielle und sachliche Projektdurchführung verantwortlich ist; |
| **partner projektu** - podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie, który uczestniczy w projekcie i jest związany z partnerem wiodącym umową; | **Projektpartner** – ein im Projektantrag genannter Träger, der am Projekt beteiligt und mit dem Lead-Partner an einen Partnerschaftsvertrag gebunden ist; |
| **Podręcznik programu** - dokument zatwierdzony przez Komitet Monitorujący programu, w którym są określone zasady przygotowania, realizacji, monitorowania i rozliczania projektu oraz jego trwałości. Aktualny Podręcznik programu dostępny jest na stronie internetowej programu; | **Programmhandbuch** - das vom Begleitausschuss beschlossene Dokument, in dem die Vorbereitung, Durchführung, Begleitung und Abrechnung von Projekten sowie ihre Dauerhaftigkeit geregelt werden; Das aktuelle Programmhandbuch steht auf der Programmwebsite zur Verfügung; |
| **Podręcznik beneficjenta CST2021** - instrukcja pracy w CST2021, w którym rozliczany jest realizowany projekt. Aktualny Podręcznik beneficjenta CST2021 dostępny jest na stronie internetowej programu; | **Leitfaden** **zum** **CST2021** **für** **Begünstigte** - Bedienungsanleitung für das CST2021-System zur Abrechnung von Projekten. Der aktuelle Leitfaden zum CST2021 für Begünstigte steht auf der Programmwebsite zur Verfügung; |
| **pomoc *de minimis***- pomoc regulowana rozporządzeniem *de minimis;* | **De**-**Minimis**-**Beihilfen** - Beihilfen, die in der *De-Minimis-*Verordnung geregelt werden; |
| **pomoc publiczna** - pomoc regulowana GBER; | **staatliche** **Beihilfen** - Beihilfen, die in der allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung (AGVO) geregelt werden; |
| **program** - program współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej nr C (2022) 6703 z dnia 14 września 2022 r.; | **Programm** - Kooperationsprogramm INTERREG Polen – Sachsen 2021–2027, das von der Europäischen Kommission mit dem Beschluss Nr. C (2022) 6703 vom 14. September 2022 genehmigt wurde; |
| **projekt** - przedsięwzięcie realizowane na podstawie umowy, które zmierza do osiągnięcia założonego we wniosku o dofinansowanie celu oraz wartości docelowych wskaźników produktu i rezultatu; | **Projekt**- ein Vorhaben, das gemäß dem Vertrag durchgeführt wird und auf die Erreichung eines im Projektantrag ausgewählten Ziels und der Zielwerte für Output- und Ergebnisindikatoren abzielt; |
| **rachunek partnera projektu** - rachunek bankowy prowadzony przez każdego z partnerów projektu wskazany w załączniku nr 3 do umowy, na który przekazywane jest dofinansowanie; | **Bankkonto** **des** **Projektpartners** - Bankkonto, das dem jeweiligen Projektpartner gehört und in Anlage Nr. 3 zum Partnerschaftsvertrag für die Auszahlung der Förderung genannt wird; |
| **refundacja** - wypłata należnego dofinansowania partnerowi wiodącemu projektu przez Instytucję Zarządzającą; | **Erstattung**- Auszahlung der bewilligten Förderung an den Lead-Partner durch die Verwaltungsbehörde; |
| **rozporządzenie *de minimis*** - rozporządzenie Komisji (UE) 2023/2831 z dnia 13 grudnia 2023 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy *de minimis* (Dz. Urz. UE L 2023/2831 z 15.12.2023); | ***De***-***Minimis***-**Verordnung** - Verordnung (EU) 2023/2831 der Kommission vom 13. Dezember 2023 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Kommission auf De-minimis-Beihilfen. (ABl. der EU L 2023/2831 vom 15.12.2023); |
| **rozporządzenie EFRR** - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności (Dz. Urz. UE. L 231 z 30.06.2021, str. 60, z późn. zm.); | **EFRE-Verordnung** - Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds (ABl. der EU L 231 vom 30.06.2021, S. 60, mit späteren Änderungen); |
| **rozporządzenie Interreg** - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (Dz. Urz. UE. L 231 z 30.06.2021, str. 94); | **Interreg-Verordnung** - Verordnung (EU) 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates über besondere Bestimmungen vom 24. Juni 2021über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ (Interreg) (ABl. der EU der L 231 vom 30.06.2021, S. 94); |
| **rozporządzenie ogólne** - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 159, z późn. zm.); | **Allgemeine** **Verordnung -** Verordnung (EU) 2021/1060 des europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juli 2021mit gemeinsamen Bestimmungen für den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds sowie mit Haushaltsvorschriften für diese Fonds und für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik; (ABl. der EU L 231 vom 30.06.2021, S. 159, mit späteren Änderungen); |
| **ryczałt** - formy wydatku uproszczonego: stawka ryczałtowa, kwota ryczałtowa lub stawka jednostkowa; | **Pauschale** - vereinfachte Kostenoptionen: Pauschalfinanzierung, Pauschalbetrag oder Einheitskosten; |
| **strona internetowa programu** - strona www.plsn.eu; | **Programmwebsite** - die Internetseite www.plsn.eu; |
| **trwałość** - utrzymanie inwestycji przez okres pięciu lat od daty realizacji przez Instytucję Zarządzającą ostatniej płatności do partnera wiodącego. Zasada ta dotyczy projektów obejmujących inwestycje infrastrukturalne oraz inwestycje produkcyjne. W okresie trwałości nie mogą wystąpić okoliczności: | **Dauerhaftigkeit** – Aufrechterhaltung der Investition binnen fünf Jahren ab Abschlusszahlung an den Lead-Partner durch die Verwaltungsbehörde. Die Regelung gilt für Vorhaben mit Infrastrukturinvestitionen und produktiven Investitionen. Während des Dauerhaftigkeitszeitraums können folgende Szenarien eintreten: |
| 1. zaprzestania lub przeniesienia działalności produkcyjnej poza region na poziomie NUTS 2, w którym dany projekt otrzymał wsparcie; | 1. Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb der Region der NUTS-2-Ebene, in der die Tätigkeit Unterstützung erhielt; |
| 1. zmiany własności elementu infrastruktury, która daje przedsiębiorstwu lub podmiotowi publicznemu nienależną korzyść; | 1. Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einer Firma oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht; |
| 1. istotnej zmiany wpływającej na charakter projektu, jego cele lub warunki realizacji, mogącej doprowadzić do naruszenia pierwotnych celów projektu; | 1. erhebliche Veränderung der Art, der Ziele oder der Durchführungsbedingungen des Vorhabens, die seine ursprünglichen Ziele untergraben würde; |
| **umowa o dofinansowanie** - umowa nr ………………….. zawarta pomiędzy Instytucją Zarządzającą a partnerem wiodącym na realizację projektu ………………….. [tytuł projektu]; | **Zuwendungsvertrag** - Vertrag Nr. ………………….. zwischen der Verwaltungsbehörde und dem Lead-Partner über die Durchführung des Projektes ………………….. [Projekttitel]. |
| **wniosek o dofinansowanie** - zatwierdzony przez Komitet Monitorujący [dd.mm.rrrr] ………… wniosek o dofinansowanie realizacji projektu o numerze ………………………. Wniosek o dofinansowanie obsługiwany jest w aplikacji WOD2021 (wchodzącej w skład CST2021). Po zatwierdzeniu wniosku przez Komitet Monitorujący dane z wniosku migrowane są do CST2021. Aktualne dane o realizowanym projekcie, wraz ze wszystkimi załącznikami niezbędnymi do prowadzenia jego weryfikacji, dostępne są w CST2021; | **Projektantrag** - Antrag auf Förderung des Projektes mit der Nummer .........., der vom Begleitausschuss am [TT.MM.JJJJ]…………. zur Förderung ausgewählt wurde. Der Projektantrag wird in der Anwendung WOD 2021 (Teil des CST2021-Systems) ausgefüllt. Nach Bestätigung durch den Begleitausschuss werden Daten aus dem Antrag in das CST2021 übertragen. Aktuelle Daten über das Projekt sowie alle notwendigen Anlagen zur Projektbewertung stehen im CST2021 zur Verfügung; |
| **wniosek o płatność dla projektu** - wniosek o płatność, który partner wiodący składa do Wspólnego Sekretariatu na zasadach określonych w Podręczniku programu oraz umowie. Wnioski o płatność obsługiwane są w CST2021; | **Auszahlungsantrag** **für** **das** **Projekt**- Antrag auf Zahlung, der nach Vorgaben im Programmhandbuch und Zuwendungsvertrag vom Lead-Partner an das Gemeinsame Sekretariat gestellt wird; Die Auszahlungsanträge werden im CST2021-System gestellt; |
| **Wspólny Sekretariat** - organ powołany przez Instytucję Zarządzającą w porozumieniu z państwami uczestniczącymi w programie w celu wspierania Instytucji Zarządzającej i Komitetu Monitorującego w wykonywaniu ich funkcji; | **Gemeinsames** **Sekretariat**- eine Institution, die von den am Programm beteiligten Staaten gemeinsam mit der Verwaltungsbehörde und dem Begleitausschuss zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben berufen wird; |
| **wydatek kwalifikowalny** - wydatek lub koszt prawidłowo poniesiony przez partnera wiodącego lub partnera projektu w związku z realizacją projektu, tj. zgodnie z umową, przepisami prawa unijnego i prawa krajowego oraz Podręcznikiem programu; | **förderfähige** **Ausgaben** - Ausgaben oder Kostenpositionen, die vom Lead-Partner in Verbindung mit der Projektumsetzung ordnungsgemäß, d.h. nach den europäischen und nationalen Vorschriften und den Vorgaben aus dem Programmhandbuch getätigt werden; |
| **wydatek niekwalifikowalny** - każdy wydatek lub koszt, który nie może być uznany za wydatek kwalifikowalny. | **nichtförderfähige Ausgaben**- alle Ausgaben oder Kostenpositionen, die nicht als förderfähige Ausgaben anerkannt werden können. |
| **§ 2.**  **PRZEDMIOT UMOWY** | **§ 2.**  **GEGENSTAND DES PARTNERSCHAFTSVERTRAGS** |
| 1. Przedmiotem umowy jest określenie zasad współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron podjętych w celu realizacji projektu ………[tytuł i numer projektu]. | 1. Vertragsgegenstand ist die Bestimmung der Kooperationsgrundsätze und Festlegung gegenseitiger Verpflichtungen der Vertragsparteien, die zur Umsetzung des Projekts ………[Titel und Projektnummer] eingegangen werden. |
| 1. Umowa określa też wymogi prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację projektu i warunki dotyczące odzyskania przez partnera wiodącego od partnerów projektu kwot nieprawidłowo wydatkowanych. | 1. Der Vertrag regelt die ordnungsgemäße Verwaltung der für die Projektumsetzung bewilligten Fördermittel durch die Vertragsparteien, sowie Bedingungen zur Wiedereinziehung der rechtsgrundlos verausgabten Mittel durch den Lead-Partner. |
| 1. W czasie wdrażania projektu oraz w okresie jego trwałości Strony postępują zgodnie z: | 1. Während der Projektdurchführung sowie des Dauerhaftigkeitszeitraums handelt der Lead-Partner gemäß: |
| * 1. obowiązującymi przepisami prawa unijnego i krajowego, w szczególności: | * 1. den für den Lead-Partner geltenden europäischen und nationalen Vorschriften, insbesondere: |
| * + 1. rozporządzeniem Interreg; | 1. der Interreg-Verordnung; |
| 1. rozporządzeniem EFRR; | * + 1. der EFRE-Verordnung; |
| 1. rozporządzeniem ogólnym*;* | * + 1. der allgemeinen Verordnung; |
| 1. rozporządzeniami wykonawczymi Komisji Europejskiej uzupełniającymi rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Interreg oraz rozporządzenie EFRR; | * + 1. den Durchführungs-verordnungen der Europäischen Kommission zur Ergänzung der allgemeinen Verordnung, der Interreg-Verordnung und der EFRE-Verordnung; |
| 1. rozporządzeniem *de minimis*; | * + 1. der *De-Minimis*-Verordnung; |
| 1. GBER[[5]](#footnote-5); | * + 1. der allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung (AGVO)[[6]](#footnote-6); |
| 1. rozporządzeniem Ministra Funduszy i Polityki Regionalnej z dnia 11 grudnia 2022 r. w sprawie udzielania pomocy *de minimis* oraz pomocy publicznej w ramach programów Interreg na lata 2021-2027 (Dz. U. z 2024 r. poz. 1599); | * + 1. der Verordnung des Ministers für Fonds und Regionalepolitik vom 11. Dezember 2022 über die Gewährung von De-minimis-Beihilfen im Rahmen der Interreg-Programme in den Jahren 2021-2027 (GBl, Dz. U. 2024 Pos. 1599); |
| * + 1. przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie pomocy *de minimis* i pomocy publicznej; | 1. den europäischen und nationalen Vorschriften zu *De-Minimis*- und staatlichen Beihilfen; |
| 1. przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie ochrony danych osobowych; | 1. den europäischen und nationalen Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten; |
| 1. przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie zamówień publicznych; | 1. den Vorschriften des europäischen und nationalen Vergaberechts; |
| 1. przepisami krajowymi i unijnymi regulującymi realizację zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości kobiet i mężczyzn; | 1. den europäischen und nationalen Vorschriften zur Umsetzung der Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung, einschließlich Barrierefreiheit für Personen mit Behinderungen und der Gleichberechtigung von Männern und Frauen; |
| 1. innymi, obowiązującymi przepisami krajowymi (np. w zakresie prawa pracy, podatków, ochrony środowiska, itp.). | 1. weitere geltenden nationalen Vorschriften (z.B. zum Arbeits- und Steuerrecht, zum Umweltschutz etc.). |
| * 1. aktualnymi dokumentami programowymi, w szczególności: | 1. den aktuellen Programmdokumenten, insbesondere: |
| * + 1. programem współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027; | 1. dem Kooperations-programm INTERREG Polen – Sachsen 2021-2027; |
| 1. Podręcznikiem programu; | * + 1. dem Programmhandbuch; |
| 1. Podręcznikiem beneficjenta CST2021. | * + 1. dem Leitfaden zum CST2021 für Begünstigte; |
| * 1. zasadami i wytycznymi krajowymi i unijnymi, w szczególności: | * 1. den nationalen und europäischen Grundsätzen und -Leitlinien, insbesondere: |
| * + 1. komunikatem wyjaśniającym Komisji z dnia 1 sierpnia 2006 r. dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Dz. Urz. UE C 179 z 01.08.2006, str. 2); | 1. der Mitteilung der Kommission vom 1. August 2006 zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (ABl. der EU C 179 vom 01.08.2006, S. 2); |
| 1. decyzją Komisji C (2019) 3452 final z dnia 14 maja 2019 r. ustanawiającą wytyczne dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków finansowanych przez Unię Europejską w przypadku nieprzestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących zamówień publicznych. | 1. dem Beschluss С(2019) 3452 final vom 14. Mai 2019 zur Festlegung der Leitlinien für die Festsetzung von Finanzkorrekturen, die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die Vergabe öffentlicher Aufträge auf von der Europäischen Union finanzierte Ausgaben anzuwenden sind. |
| 1. oraz: | 1. und |
| 1. wspólnie złożonym wnioskiem o dofinansowanie; | 1. dem gemeinsamen Projektantrag; |
| 1. umową o dofinansowanie. | 1. dem Zuwendungsvertrag. |
| 1. Partner oświadcza, że zapoznał się z wymienionymi w ust. 3 dokumentami i przyjmuje do wiadomości sposób udostępniania mu zmian tych dokumentów. Informacja o zmianach w dokumentach wymienionych w ust. 3 będzie publikowana na stronie internetowej programu. | 1. Der Projektpartner erklärt, dass er sich mit den oben genannten Dokumenten vertraut gemacht, und die Modalitäten zur Bekanntmachung der Änderungen in den Dokumenten zur Kenntnis genommen hat. Informationen über Änderungen der Dokumente im Abs. 3 werden auf der Programmwebsite zur Verfügung gestellt. |
| 1. Partnerzy potwierdzają prawdziwość danych zawartych w umowie i w załącznikach, które stanowią jej integralną część. | 1. Die Projektpartner bestätigen die Richtigkeit der Angaben in diesem Vertrag und in Anlagen, die Bestandteil des Vertrages sind. |
| 1. Wszyscy partnerzy projektu zobowiązują się do stosowania obowiązujących przepisów prawa unijnego i krajowego, aktualnych dokumentów programowych oraz zasad i wytycznych krajowych i unijnych, o których mowa w ust. 3. | 1. Alle Projektpartner verpflichten sich zur Anwendung der geltenden europäischen und nationalen Rechtsvorschriften, der aktuellen Programmdokumente sowie der im Abs. 3 genannten nationalen und EU-Grundsätze und Leitlinien. |
| **§ 3.**  **OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY** | **§ 3.**  **LAUFZEIT DES VERTRAGES** |
| 1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron. | 1. Der Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch alle Vertragsparteien in Kraft. |
| 1. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań partnera wiodącego, w tym obowiązków związanych z zachowaniem trwałości projektu określonych w umowie o dofinansowanie oraz wszystkich zobowiązań Stron wynikających z umowy. | 1. Der Vertrag erlischt, wenn der Lead-Partner allen in dem Vertrag festgelegten Verpflichtungen, darunter der Verpflichtung zur Sicherstellung der Dauerhaftigkeit und die Vertragsparteien allen ihren Pflichten aus diesem Vertrag nachgekommen sind. |
| **§ 4.**  **PRAWA I OBOWIĄZKI PARTNERA WIODĄCEGO** | **§ 4.**  **RECHTE UND PFLICHTEN DES LEAD-PARTNERS** |
| 1. Partner wiodący jest upoważniony przez partnerów projektu do podpisania umowy o dofinansowanie / aneksu do umowy o dofinansowanie z Instytucją Zarządzającą i do przejęcia odpowiedzialności za zapewnienie realizacji całego projektu wobec Instytucji Zarządzającej. | 1. Der Lead-Partner ist berechtigt, den Vertrag/Änderungsvertrag mit der Verwaltungsbehörde zu unterzeichnen und die Verantwortung gegenüber der Verwaltungsbehörde für die Sicherstellung der gesamten Projektdurchführung zu übernehmen. |
| 1. Partner wiodący odpowiada przed Instytucją Zarządzającą za prawidłową i terminową realizację całego projektu. Ponosi on także odpowiedzialność za wszelkie działania podjęte przez partnerów projektu lub zaniechania podjęcia przez nich działań, których rezultatem jest naruszenie zobowiązań nałożonych umową o dofinansowanie i umową. | 1. Der Lead-Partner ist gegenüber der Verwaltungsbehörde für die ordnungsgemäße und termingerechte Durchführung des gesamten Projektes verantwortlich. Der Lead-Partner trägt auch die Verantwortung für sämtliche von den Projektpartnern ergriffenen oder nicht ergriffenen Maßnahmen, die im Ergebnis zur Verletzung der Pflichten aus dem Zuwendungsvertrag und dem Partnerschaftsvertrag führen. |
| 1. Partner wiodący jest upoważniony przez partnerów projektu do kontaktów z Instytucją Zarządzającą w ramach realizacji projektu. Partner wiodący koordynuje i pośredniczy w komunikacji pomiędzy pozostałymi partnerami projektu i Wspólnym Sekretariatem oraz Instytucją Zarządzającą. Partner wiodący udostępnia pozostałym partnerom projektu otrzymane od Wspólnego Sekretariatu i Instytucji Zarządzającej dokumenty i informacje potrzebne do realizacji ich działań. | 1. Der Lead-Partner wird von den Projektpartnern beauftragt, die Verwaltungsbehörde im Rahmen der Projektumsetzung zu kontaktieren. Er koordiniert und vermittelt bei der Kommunikation zwischen den Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde sowie dem Gemeinsamen Sekretariat und der Verwaltungsbehörde. Er empfängt von der Verwaltungsbehörde Dokumente und Informationen, die zur Durchführung der Maßnahmen durch die Projektpartner notwendig sind, und stellt sie den Projektpartnern zur Verfügung. |
| 1. Na wniosek któregokolwiek z partnerów projektu, partner wiodący jest zobowiązany do niezwłocznego zwrócenia się do Wspólnego Sekretariatu z zapytaniem o udzielenie informacji niezbędnych do prawidłowej realizacji jego części projektu. Partner projektu zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania partnerowi wiodącemu wszelkich istotnych informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania zapytania do Wspólnego Sekretariatu. | 1. Auf Aufforderung der Projektpartner ist der Lead-Partner verpflichtet, bei der Verwaltungsbehörde unverzüglich Informationen anzufragen, die zur ordnungsgemäßen Umsetzung ihres Projektteils unerlässlich sind. Der Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche wesentlichen, zur Vorbereitung der Anfrage notwendigen Informationen und Dokumente unverzüglich zu übermitteln. |
| 1. Partner wiodący zapewnia terminowe rozpoczęcie realizacji projektu, wdrożenie wszystkich działań przewidzianych w projekcie oraz jego zakończenie zgodnie z uzgodnionym wspólnie z pozostałymi partnerami projektu wnioskiem o dofinansowanie, stanowiącym załącznik nr 4 do umowy. W razie potrzeby, partner wiodący aktualizuje wniosek w terminach i na zasadach określonych w Podręczniku programu. | 1. Der Lead-Partner gewährleistet den fristgerechten Beginn der Projektumsetzung, die Durchführung aller im Projekt geplanten Maßnahmen sowie den fristgerechten Projektabschluss gemäß den gemeinsamen Vereinbarungen mit den Projektpartnern im Projektantrag, der diesem Vertrag als Anlage Nr. 4 beigefügt ist. Bei Bedarf ist der Lead-Partner verpflichtet, den Projektantrag innerhalb der Fristen und nach den Grundsätzen im Programmhandbuch zu aktualisieren. |
| 1. Partner wiodący: | 1. Der Lead-Partner: |
| * 1. zapewnia prawidłowość realizacji działań objętych projektem. Niezwłocznie informuje partnerów projektu i Wspólny Sekretariat o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych we wniosku o dofinansowanie; | * 1. gewährleistet die Ordnungsmäßigkeit der Umsetzung der Projektmaßnahmen, informiert die Projektpartner und das Gemeinsame Sekretariat unverzüglich über alle Umstände, die die Fristen und den Umfang der im Projektantrag geplanten Maßnahmen beeinträchtigen können; |
| * 1. regularnie monitoruje postęp rzeczowy realizacji projektu i niezwłocznie informuje Wspólny Sekretariat o wszelkich okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających jego pełną realizację zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie, lub o zamiarze zaprzestania realizacji projektu; | * 1. überwacht regelmäßig den sachlichen Projektfortschritt und informiert das Gemeinsame Sekretariat unverzüglich über jede Unregelmäßigkeit, Umstände, die eine vollständige Projektumsetzung nach den Bestimmungen im Projektantrag verzögern oder verhindern, oder über die Absicht die Projektumsetzung aufzugeben; |
| * 1. działa na rzecz terminowego otrzymywania dofinansowania i niezwłocznie przekazuje odpowiednie części dofinansowania na rachunki bankowe partnerów projektu, w terminie do …….. dni roboczych od dnia zaksięgowania płatności dofinansowania na rachunku partnera wiodącego, bez zbędnej zwłoki i bez potrąceń; | * 1. sorgt für den fristgerechten Empfang der Förderung und überweist unverzüglich die jeweiligen Teilbeträge aus der Förderung auf die Konten der Projektpartner. Die Überweisung erfolgt ohne unnötige Verzögerung und ohne Abschläge innerhalb von bis zu …….. Arbeitstagen ab dem Tag der Verbuchung der Zahlung auf dem Konto des Lead-Partners. |
| * 1. udostępnia dokumenty, poprawia błędy we wnioskach o płatność dla projektu oraz udziela niezbędnych wyjaśnień właściwemu Kontrolerowi Krajowemu lub Wspólnemu Sekretariatowi w terminach wskazanych przez te instytucje; | 1. stellt der zuständigen nationalen Kontrollinstanz oder dem Gemeinsamen Sekretariat innerhalb der von ihnen genannten Fristen Unterlagen zur Verfügung, korrigiert Fehler in Auszahlungsanträgen für das Projekt und erteilt notwendige Erläuterungen; |
| 1. terminowo składa wnioski o płatność dla projektu do Wspólnego Sekretariatu w formie elektronicznej w systemie CST2021 oraz wnioskuje o refundację wydatków kwalifikowalnych poniesionych w ramach projektu, na podstawie częściowych wniosków o płatność; | * 1. stellt fristgerecht elektronische Zahlungsanträge für das Projekt an das Gemeinsame Sekretariat über das CST2021-System und beantragt die Erstattung der förderfähigen Projektausgaben auf Grundlage der Projektfortschrittsberichte; |
| 1. zapewnia ścieżkę audytu umożliwiającą identyfikację każdej operacji finansowej; | * 1. gewährleistet den Prüfpfad zur Identifizierung jedes einzelnen Finanzvorgangs; |
| 1. w przypadku gdy Instytucja Zarządzająca, zgodnie z postanowieniami umowy o dofinansowanie, żąda zwrotu części lub całości wypłaconego dofinansowania, zwraca środki w terminie i na zasadach określonych w umowie o dofinansowanie. Partner wiodący odpowiada za odzyskanie odpowiedniej kwoty dofinansowania od właściwego partnera projektu; | * 1. zahlt die Mittel nach der Terminvorgabe und den Bestimmungen im Zuwendungsvertrag zurück, wenn die Verwaltungsbehörde gemäß Regelungen im Zuwendungsvertrag die vollständige oder teilweise Rückzahlung der ausgezahlten Förderung fordert. Der Lead-Partner trägt die Verantwortung für die Wiedereinziehung der geforderten Fördersumme von dem betreffenden Projektpartner; |
| 1. koordynuje realizowane przez poszczególnych partnerów projektu działania informacyjno-promocyjne, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie projektu i planem komunikacji projektu; | * 1. koordiniert die von den einzelnen Projektpartnern umgesetzten Informations- und Kommunikationsmaßnahmen gemäß dem Projektantrag und dem Kommunikationsplan; |
| 1. zapewnia odpowiednią liczbę kompetentnych pracowników oraz środków technicznych niezbędnych do efektywnego wypełniania obowiązków partnera wiodącego. Wyznacza koordynatora projektu, który będzie odpowiedzialny za koordynację i realizację wszelkich działań operacyjnych niezbędnych do realizacji projektu; | * 1. stellt die notwendige Zahl von kompetenten Mitarbeiter/innen und technische Mittel sicher, die zur effizienten Wahrnehmung der Pflichten des Lead-Partners notwendig sind. Er benennt eine(n) Projektkoordinator(in), die/der für die Koordinierung und Durchführung aller zur Projektumsetzung unerlässlichen operativen Maßnahmen zuständig ist; |
| 1. przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji projektu, w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Wszystkie dokumenty są udostępniane przez pięć lat od dnia 31 grudnia roku, w którym Instytucja Zarządzająca zrealizowała płatność końcową na rzecz partnera wiodącego; | * 1. bewahrt die Unterlagen über die Projektumsetzung sicher und vertraulich auf. Alle Unterlagen werden über den Zeitraum von fünf Jahren ab dem 31. Dezember des Jahres bereitgestellt, in dem die Abschlusszahlung durch die Verwaltungsbehörde an den Lead-Partner erfolgte; |
| 1. w przypadku udzielenia w projekcie pomocy publicznej lub pomocy *de minimis* przechowuje dokumenty, które dotyczą udzielonej pomocy przez 10 lat, licząc od dnia jej udzielenia, w sposób zapewniający poufność i bezpieczeństwo; | * 1. bewahrt Unterlagen über gewährte Beihilfen über den Zeitraum von 10 Jahren ab Tag der Gewährung der Beihilfen vertraulich und sicher auf, wenn im Projekt staatliche Beihilfen oder De-Minimis-Beihilfen gewährt werden; |
| 1. odpowiada za utrzymanie trwałości projektu przez pięć lat od daty realizacji przez Instytucję Zarządzającą ostatniej płatności do partnera wiodącego oraz na warunkach, które są określone w przepisach prawa unijnego oraz Podręczniku programu; | * 1. trägt die Verantwortung für die Gewährleistung der Dauerhaftigkeit im Projekt über den Zeitraum von fünf Jahren ab Abschlusszahlung an den Lead-Partner durch die Verwaltungsbehörde sowie gemäß nationaler und europäischer Rechtsvorschriften und den Vorgaben im Programmhandbuch; |
| 1. jeśli którykolwiek z partnerów projektu wycofa się z realizacji projektu, w części, za którą odpowiedzialny był dany partner projektu, zapewnia zgodne z umową wykorzystanie produktów, które są efektem projektu oraz trwałość projektu. | * 1. stellt bei Rückzug eines Projektpartners aus der Projektumsetzung die vertragsgemäße Nutzung der im Ergebnis des Projekts entstandenen Outputs sowie die Dauerhaftigkeit des Projekts in dem Teil sicher, für den dieser Projektpartner verantwortlich war. |
| 1. Partner wiodący upewnia się, że wydatki przedstawione przez partnerów projektu zostały poniesione na realizację projektu i odpowiadały działaniom uzgodnionym między partnerami. | 1. Der Lead-Partner vergewissert sich, dass die von den Projektpartnern vorgelegten Ausgaben tatsächlich für die Projektumsetzung getätigt wurden und den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Projektmaßnahmen entsprachen. |
| 1. Partner wiodący weryfikuje czy wydatki przedstawione przez partnerów projektu zostały zatwierdzone przez Kontrolerów Krajowych. | 1. Der Lead-Partner prüft, ob die von den Projektpartnern vorgelegten Ausgaben durch die nationalen Kontrollinstanz bescheinigt worden sind. |
| 1. Umowa przewiduje możliwość udzielenia pomocy publicznej w projekcie przez partnera wiodącego. Partner wiodący może formalnie przekazać uprawnienia i obowiązki związane z udzielaniem pomocy publicznej na partnera projektu, a ten z kolei na inny podmiot. W celu umożliwienia realizacji uprawnień i obowiązków związanych z udzieleniem pomocy publicznej partner wiodący przekazuje partnerowi projektu numer referencyjny programu pomocowego, tj. ………………... | 1. Gemäß Vertragsbestimmungen kann der Lead-Partner staatliche Beihilfen im Projekt gewähren. Er kann die Rechte und Pflichten im Zusammenhang mit der Gewährung von staatlichen Beihilfen auf einen Projektpartner übertragen, der damit seinerseits einen anderen Träger betrauen kann. Zur Wahrnehmung der Rechte und Pflichten in Verbindung mit der Gewährung von staatlichen Beihilfen übermittelt der Lead-Partner an den Projektpartner die Referenznummer des Förderprogramms ………………... |
| 1. W przypadku wystąpienia w projekcie pomocy publicznej obowiązek przejrzystości, o którym mowa w art. 9 GBER, jest realizowany w Państwie członkowskim właściwym dla siedziby: | 1. Liegt im Projekt Beihilfe vor, ist die Informationspflicht im Sinne des Art. 9 der allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung in dem Mitgliedsstaat zu erfüllen, in dem: |
| * + 1. w przypadku pomocy udzielanej przez partnera wiodącego lub partnera projektu na podstawie art. 20a GBER - Państwa członkowskiego, na terenie którego ma siedzibę partner udzielający pomocy; | * + 1. im Falle von Beihilfen, die vom Lead-Partner oder Projektpartner nach Art. 20a der allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung gewährt werden, der für die Gewährung von Beihilfen zuständige Partner seinen Sitz hat; |
| * + 1. w przypadku pomocy udzielanej przez Instytucję Zarządzającą - Państwa członkowskiego właściwego dla siedziby Instytucji Zarządzającej. | * + 1. im Falle von Beihilfen, die von der Verwaltungsbehörde gewährt werden, die Verwaltungsbehörde ihren Sitz hat. |
| 1. W przypadku wystąpienia w projekcie pomocy *de minimis* lub pomocy publicznej, do monitorowania, informowania (w tym wystawiania zaświadczeń oraz sprawozdawczości w zakresie udzielenia pomocy bądź informowania o nieudzieleniu pomocy) stosuje się przepisy: | 1. Beim Vorliegen von *De-minimis-Beihilfen* oder staatlichen Beihilfen werden im Projekt auf Monitoring, Information (einschl. Ausstellung von Beihilfeerklärungen sowie Berichterstattung über Gewährung bzw. Nichtgewährung von Beihilfen) die Rechtsvorschriften des Mitgliedsstaates angewendet, indem: |
| 1. w przypadku pomocy udzielanej przez partnera wiodącego lub partnera projektu na podstawie art. 20a GBER - Państwa członkowskiego, na terenie którego ma siedzibę Partner udzielający pomocy; | 1. im Falle von Beihilfen, die vom Lead-Partner oder Projektpartner nach Art. 20a der allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung gewährt werden, der für die Gewährung von Beihilfen zuständige Partner seinen Sitz hat; |
| 1. w przypadku pomocy udzielanej przez Instytucję Zarządzającą - Państwa członkowskiego właściwego dla siedziby Instytucji Zarządzającej. | 1. im Falle von Beihilfen, die von der Verwaltungsbehörde gewährt werden, die Verwaltungsbehörde ihren Sitz hat. |
| 1. Za sprawdzenie warunków dopuszczalności pomocy de minimis lub pomocy publicznej odpowiada podmiot, który posiada uprawnienia do udzielenia pomocy. | 1. Für die Prüfung der Zulässigkeit von De-minimis-Beihilfen oder staatlichen Beihilfen ist der Träger verantwortlich, der zur Gewährung von Beihilfen berechtigt ist. |
| 1. Jeśli w projekcie udzielana jest pomoc publiczna lub pomoc *de minimis:* | 1. Werden im Projekt staatliche Beihilfen oder *De-Minimis-Beihilfen* gewährt: |
| 1. podmiot, który ubiega się o pomoc *de minimis* od Instytucji Zarządzającej do wniosku o udzielenie pomocy załącza: | 1. reichen Antragsteller auf *De-minimis-Beihilfen* der Verwaltungsbehörde mit dem Beihilfeantrag folgende Unterlagen ein: |
| * + 1. kopie wydanych przez podmiot udzielający pomocy, który ma siedzibę w Polsce, zaświadczeń o pomocy *de minimis* oraz zaświadczeń o pomocy *de minimis* w rolnictwie lub zaświadczeń o pomocy *de minimis* w rybołówstwie, jakie otrzymał w okresie, o którym mowa w art. 3 ust. 2 rozporządzenia *de minimis*, albo oświadczenie o wielkości takiej pomocy otrzymanej w tym okresie, albo oświadczenie o nieotrzymaniu takiej pomocy w tym okresie; | * + 1. Kopien von Erklärungen des Beihilfegebers mit Sitz im Gebiet der Republik Polen über *De-minimis-Beihilfen* und *De-minimis-Beihilfen* für den Agrarsektor oder *De-minimis-Beihilfen* für den Fischereisektor, die er in dem Zeitraum erhielt, von dem im Art. 3 Abs. 2 *De-Minimis-Verordnung* die Rede ist-, oder eine Erklärung über die Höhe der in diesem Zeitraum gewährten Beihilfen oder Erklärung über Nichtgewährung dieser Beihilfen im vorgenannten Zeitraum; |
| * + 1. formularz, który zawiera informacje niezbędne do udzielenia pomocy *de minimi*s; | * + 1. Formular mit den zur Gewährung von *De-Minimis-Beihilfen* notwendigen Angaben; |
| 1. podmiot, który ubiega się o pomoc publiczną, do wniosku o udzielenie pomocy załącza formularz, który zawiera informacje dotyczące podmiotu, który ubiega się o pomoc, i prowadzonej przez niego działalności gospodarczej oraz informacje o otrzymanej pomocy publicznej. Podmiot, który ubiega się o pomoc publiczną na podstawie art. 20a GBERod partnera wiodącego lub partnera projektu mającego siedzibę w państwie innym niż Polska, stosuje przepisy kraju tego partnera; | 1. legen Träger, die staatliche Beihilfen beantragen, dem Beihilfeantrag ein Formular mit Angaben über den Wirtschaftsteilnehmer bei, der den Beihilfeantrag stellt, sowie über dessen Wirtschaftstätigkeit und informieren über die erhaltenen staatlichen Beihilfen. Träger, die staatliche Beihilfen gemäß Art, 20a der Gruppenfreistellungsverordnung beim Projektpartner mit Sitz außerhalb von Polen beantragen, wenden die Rechtsvorschriften im Land des Projektpartners an; |
| 1. podmiot mający siedzibę w Polsce, który udziela pomocy publicznej*,* zobowiązany jest w szczególności do: | 1. sind Träger mit Sitz in Polen, die staatliche Beihilfen gewähren, insbesondere verpflichtet: |
| 1. pisemnego poinformowania beneficjenta pomocy publicznej o braku obowiązku notyfikacji Komisji Europejskiej oraz o numerze referencyjnym nadanym przez Komisję; | 1. den Empfängern staatlicher Beihilfen die von der Europäischen Kommission vergebene Referenznummer schriftlich mitzuteilen und sie darüber zu informieren, dass keine Meldung der Beihilfen bei der Kommission notwendig ist; |
| 1. sporządzenia i przekazania sprawozdania o udzielonej pomocy publicznejalbo informacji o nieudzieleniu takiej pomocy; | 1. einen Bericht über die gewährten Beihilfen oder eine Mitteilung über Nichtgewährung der Beihilfe zu erstellen und weiterzuleiten; |
| 1. podmiot, który jest uprawniony do udzielenia pomocy i ma siedzibę w Polsce: | 1. sind Träger, die zur Gewährung von Beihilfen berechtigt sind und ihren Sitz in Polen haben, verpflichtet: |
| 1. sporządza i przedstawia Prezesowi Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów sprawozdanie o udzielonej pomocy albo informację o nieudzieleniu pomocy zgodnie z art. 32 ust. 1 ustawy z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz.U. z 2023 r. poz. 702); | 1. einen Bericht über die gewährten Beihilfen oder eine Mitteilung über Nichtgewährung von Beihilfen gemäß Art. 32, Abs. 1 des Gesetzes über die Verfahrensweise bei Gewährung von staatlichen Beihilfen vom 30. April 2004 (GBl. von 2023, Pos. 702) zu erstellen und beim Präsidenten des Amtes für Wettbewerbs- und Verbraucherschutz einzureichen; |
| 1. sporządza i przekazuje zaktualizowane sprawozdanie, jeśli zmieniła się wartość udzielonej pomocy wykazanej w sprawozdaniu, o którym mowa w lit. a; | 1. bei Änderungen zur Höhe gewährter Beihilfen aus der unter Bst. a) genannten Mitteilung, einen aktualisierten Report zu erstellen und zu übermitteln; |
| 1. podmiot, który jest uprawniony do udzielenia pomocy i ma siedzibę w kraju innym niż Polska: | 1. sind Träger, die zur Gewährung von Beihilfen berechtigt sind und ihren Sitz außerhalb von Polen haben, verpflichtet: |
| 1. w przypadku pomocy udzielanej przez partnera wiodącego lub partnera projektu na podstawie art. 20a GBER*:* | 1. bei Gewährung von Beihilfen durch den Lead-Partner oder den Projektpartner gemäß Art. 20a der Gruppenfreistellungsverordnung: |
| 1. do sprawozdawania o udzielonej pomocy stosuje przepisy kraju, na terenie którego ma siedzibę; | 1. auf den Bericht über die gewährten Beihilfen die Rechtsvorschriften des Landes anzuwenden, in dem sie ihren Sitz haben; |
| 1. przekazuje do Wspólnego Sekretariatu informację o udzielonej pomocy oraz o zmianie wartości udzielonej pomocy; | 1. an das Gemeinsame Sekretariat Informationen über gewährte Beihilfen und über die Änderung ihrer Höhe zu übermitteln; |
| 1. podmiot, który udziela pomocy, sporządza i przekazuje zaktualizowane sprawozdanie, jeśli zmieniła się wartość udzielonej pomocy. Jeśli zmieniła się wartość udzielonej pomocy *de minimis*, obowiązek ten dotyczy pomocy udzielonej w okresie, o którym mowa w art. 3 ust. 2 rozporządzenia *de minimis*; | 1. haben Träger, die Beihilfen gewähren, einen aktualisierten Bericht zu erstellen und zu übermitteln, wenn die Höhe der gewährten Beihilfen geändert wird. Sollte sich die Höhe der gewährten *De-Minimis-Beihilfen* geändert haben, so bezieht sich diese Verpflichtung ebenfalls auf die im entsprechenden Zeitraum, von dem im Art. 3 Abs. 2 *De-Minimis-Verordnung* die Rede ist, gewährten Beihilfen; |
| 1. do sporządzania i przekazywania zaktualizowanego sprawozdania o udzielonej pomocy stosuje się odpowiednio postanowienia pkt 4-6; | 1. wird der aktualisierte Beihilfebericht entsprechend den Vorgaben in den Absätzen 4-6 erstellt und übermittelt; |
| 1. szczegółowe informacje oraz wzory dokumentów w zakresie pomocy *de minimis* i pomocy publicznej są dostępne na stronie internetowej programu. | 1. stehen detaillierte Informationen und Vorlagen für Unterlagen im Zusammenhang mit *De-minimis-Beihilfen* und staatlichen Beihilfen auf der Programmwebsite zu Verfügung. |
| **§ 5.**  **PRAWA I OBOWIĄZKI PARTNERÓW PROJEKTU** | **§ 5.**  **RECHTE UND PFLICHTEN DER PROJEKTPARTNER** |
| 1. Każdy z partnerów projektu jest odpowiedzialny wobec partnera wiodącego za swoją część działań i wydatków przewidzianych w projekcie, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie. | 1. Jeder Projektpartner trägt nach den Bestimmungen im Projektantrag gegenüber dem Lead-Partner die Verantwortung für seinen Teil der Projektmaßnahmen und die damit zusammenhängenden Projektausgaben. |
| 1. Każdy z partnerów projektu: | 1. Jeder Projektpartner: |
| * 1. działa na rzecz terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części projektu i wypełnia obowiązki wynikające z umowy i Podręcznika programu; | * 1. sorgt für die termingerechte und vollständige Durchführung seines Projektteils und erfüllt Pflichten aus dem Partnerschaftsvertrag und dem Programmhandbuch; |
| * 1. ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją jego części projektu i zrzeka się wszelkich roszczeń wobec Instytucji Zarządzającej za szkody spowodowane przez siebie lub jakąkolwiek stronę trzecią, w związku z realizacją jego części projektu; | * 1. trägt die alleinige Verantwortung gegenüber Dritten für Schäden, die in Verbindung mit der Durchführung seines Projektteils entstanden sind und verzichtet auf alle Ansprüche gegenüber der Verwaltungsbehörde für Schäden, die eigens bzw. durch Dritte in Verbindung mit der Durchführung seines Projektteils entstanden sind; |
| * 1. umożliwia partnerowi wiodącemu wywiązanie się z obowiązków przewidzianych w umowie o dofinansowanie. W tym celu przekazuje dokumenty i informacje wymagane przez partnera wiodącego w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Instytucji Zarządzającej określonych w umowie o dofinansowanie; | * 1. ermöglicht dem Lead-Partner die Erfüllung seiner Verpflichtungen aus dem Zuwendungsvertrag. Zu diesem Zweck übermittelt er innerhalb von Fristen, die dem Lead-Partner die Erfüllung seiner im Zuwendungsvertrag genannten Verpflichtungen gegenüber der Verwaltungsbehörde ermöglichen, die vom Lead-Partner geforderten Dokumente und Informationen; |
| 1. zapewnia, że w projekcie nie wystąpi podwójne finansowanie wydatków kwalifikowalnych, o którym mowa w Podręczniku programu; | * 1. versichert, dass im Projekt keine Doppelförderung förderfähiger Ausgaben nach dem Programmhandbuch beantragt wird; |
| 1. prowadzi, na warunkach, o których mowa w Podręczniku programu, wyodrębnioną ewidencję księgową lub stosuje odrębny kod księgowy na potrzeby realizacji projektu, który umożliwia identyfikację każdej operacji finansowej wykonanej w ramach realizowanej przez siebie części projektu. Powyższe nie dotyczy kosztów rozliczanych ryczałtem; | * 1. führt nach Vorgaben aus dem Programmhandbuch separate Konten oder verwendet einen eigenen Rechnungsführungscode für Vorgänge im Zusammenhang mit der Projektumsetzung, wodurch jeder einzelne Finanzvorgang in Verbindung mit dem durch ihn umgesetzten Projektteil identifiziert werden kann. Diese Regel gilt nicht für Kosten, die nach Pauschalen abgerechnet werden; |
| 1. przedstawia w częściowych wnioskach o płatność wyłącznie wydatki kwalifikowalne oraz zgodne z aktualnym, w chwili poniesienia wydatku, wnioskiem o dofinansowanie; | * 1. weist in den Projektfortschrittsberichten ausschließlich förderfähige sowie mit dem zum Zeitpunkt der Ausgabe aktuellen Projektantrag übereinstimmende Kosten aus; |
| 1. zapewnia, że opinia publiczna jest informowana o udziale dofinansowania w projekcie, zgodnie z wymaganiami określonymi w Podręczniku programu; | * 1. versichert, dass die Öffentlichkeit über die Förderung im Projekt, gemäß den Anforderungen im Programmhandbuch informiert wird; |
| * 1. monitoruje postęp osiągania przez jego część projektu przypisanych do niej wartości docelowych wskaźników produktu, określonych we wniosku o dofinansowanie; | 1. begleitet den Fortschritt in der Umsetzung der anteiligen Zielwerte der Output-Indikatoren in Übereinstimmung mit dem Projektantrag; |
| 1. wyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji programu; | * 1. stimmt der Verarbeitung von Projektdaten zur Begleitung, Prüfung, Bewerbung und Evaluierung des Programms zu; |
| 1. niezwłocznie informuje partnera wiodącego o wszelkich nieprawidłowościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację projektu, lub o zamiarze zaprzestania wdrażania swojej części projektu; | 1. informiert den Lead-Partner unverzüglich über jede Unregelmäßigkeit, Umstände, die die volle Projektumsetzung verzögern oder verhindern, oder die Absicht, die Projektumsetzung aufzugeben; |
| 1. niezwłocznie informuje partnera wiodącego o okolicznościach, które mają wpływ na zmniejszenie wydatków kwalifikowalnych projektu, w szczególności o potencjalnej możliwości odzyskania podatku VAT[[7]](#footnote-7); | 1. informiert den Lead-Partner unverzüglich über Umstände, die eine Minderung förderfähiger Ausgaben bewirken können, insbesondere die potenzielle Möglichkeit zum Vorsteuerabzug[[8]](#footnote-8); |
| 1. niezwłocznie informuje partnera wiodącego o takiej zmianie swojego statusu prawnego, której skutkiem jest niespełnienie wymagań określonych w programie; | 1. informiert den Lead-Partner unverzüglich über eine Änderung seines eigenen Rechtsstatus, die eine Nichterfüllung der im Kooperationsprogramm bestimmten Anforderungen zur Folge hat; |
| 1. niezwłocznie informuje partnera wiodącego o swojej upadłości, likwidacji lub bankructwie; | 1. informiert den Lead-Partner über Insolvenz, Auflösung oder Konkurs; |
| 1. niezwłocznie informuje partnera wiodącego o oszczędnościach w projekcie, w szczególności takich, które są rezultatem postępowań o zamówienie publiczne zakończonych podpisaniem umowy z wykonawcą; | 1. informiert den Lead-Partner unverzüglich über Einsparungen im Projekt, insbesondere über Einsparungen, die im Ergebnis durchgeführter und mit der Unterzeichnung eines Vergabevertrags abgeschlossener Vergabeverfahren entstanden sind; |
| 1. przygotowuje i przeprowadza postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a także udziela zamówienia w ramach realizowanej przez siebie części projektu zgodnie z przepisami prawa unijnego oraz krajowego albo zasadą konkurencyjności (partnerzy z Polski), o której mowa w Podręczniku programu; | 1. bereitet Vergabeverfahren vor und führt diese durch sowie erteilt Aufträge in dem von ihm durchgeführten Projektteil gemäß den europäischen und nationalen Rechtsvorschriften bzw. dem im Programmhandbuch bestimmten Wettbewerbsgrundsatz (polnische Projektpartner); |
| 1. niezwłocznie informuje właściwego Kontrolera Krajowego o zawarciu umowy o zamówienie publiczne z wykonawcą w ramach realizacji projektu oraz każdej zmianie tej umowy; | 1. benachrichtigt die zuständige nationale Kontrollinstanz unverzüglich über den Abschluss und jede Änderung des Vergabevertrags, der mit einem Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Projektumsetzung geschlossen wird; |
| 1. przekazuje właściwemu Kontrolerowi Krajowemu dokumenty dotyczące zamówienia publicznego realizowanego w ramach swojej części projektu niezwłocznie po udzieleniu zamówienia publicznego; | 1. übermittelt unmittelbar nach der Auftragsvergabe an die zuständige nationale Kontrollinstanz Unterlagen zu dem Auftrag, der in Verbindung mit der Umsetzung seines Projektteils ausgeführt wird; |
| 1. przygotowuje, a następnie przekazuje do weryfikacji właściwego Kontrolera Krajowego częściowe wnioski o płatność w terminach wskazanych w Podręczniku programu; | 1. erstellt und übermittelt innerhalb der im Programmhandbuch genannten Fristen Projektfortschrittsberichte zur Prüfung durch die zuständige nationale Kontrollinstanz; |
| 1. terminowo udostępnia dokumenty, poprawia błędy we wnioskach o płatność dla swojej części oraz udziela niezbędnych wyjaśnień właściwemu Kontrolerowi Krajowemu lub partnerowi wiodącemu; | 1. stellt der zuständigen nationalen Kontrollinstanz oder dem Lead-Partner fristgerecht Unterlagen zur Verfügung, korrigiert Fehler in Auszahlungsanträgen für seinen Projektteil und erteilt notwendige Erläuterungen; |
| 1. współpracuje z zewnętrznymi Kontrolerami, audytorami, ewaluatorami i poddaje się kontrolom lub audytom przeprowadzanym przez uprawnione służby krajowe i unijne, a także wdraża zalecenia z tych audytów lub kontroli; | 1. kooperiert mit externen Kontrollinstanzen, Prüfern, Evaluatoren und duldet Kontrollen bzw. Prüfungen berechtigter nationaler und europäischer Dienste und setzt die Empfehlungen aus diesen Prüfungen und Kontrollen um; |
| 1. przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji projektu, w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Wszystkie dokumenty są udostępniane przez pięć lat od dnia 31 grudnia roku, w którym Instytucja Zarządzająca zrealizowała płatność końcową na rzecz partnera wiodącego; | 1. bewahrt Unterlagen über die Projektumsetzung sicher und vertraulich auf. Alle Unterlagen werden über den Zeitraum von fünf Jahren ab dem 31. Dezember des Jahres bereitgestellt, in dem die Abschlusszahlung durch die Verwaltungsbehörde an den Lead-Partner erfolgte; |
| 1. w przypadku udzielenia w projekcie pomocy publicznej lub pomocy *de minimis* przechowuje dokumenty, które dotyczą udzielonej pomocy, przez 10 lat, licząc od dnia jej udzielenia, w sposób zapewniający poufność i bezpieczeństwo; | 1. bewahrt Beihilfeunterlagen über den Zeitraum von 10 Jahren ab Tag der Gewährung der Beihilfen vertraulich und sicher auf, wenn im Projekt staatliche Beihilfen oder De-Minimis-Beihilfen gewährt werden; |
| 1. odpowiada za utrzymanie trwałości projektu przez pięć lat od daty realizacji przez Instytucję Zarządzającą ostatniej płatności do partnera wiodącego oraz na warunkach, które są określone w przepisach prawa unijnego oraz Podręczniku programu; | 1. trägt die Verantwortung für die Gewährleistung der Dauerhaftigkeit im Projekt über den Zeitraum von fünf Jahren ab Abschlusszahlung an den Lead-Partner durch die Verwaltungsbehörde sowie gemäß nationaler und europäischer Rechtsvorschriften und den Vorgaben im Programmhandbuch; |
| 1. niezwłocznie zwraca dofinansowanie pobrane nienależnie. | 1. zahlt die zu Unrecht ausgezahlte Förderung unverzüglich zurück. |
| 1. Każdy z partnerów projektu ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków programu, zgodnie z budżetem projektu, pod warunkiem wypełnienia swoich obowiązków wynikających z umowy i zasad realizacji projektu określonych w § 2 umowy. | 1. Jeder Projektpartner hat entsprechend dem Projektbudget Anspruch auf Förderung aus Programmmitteln, wenn er seinen Verpflichtungen aus dem Vertrag nachkommt und die Regeln zur Projektumsetzung im § 2 des Vertrages befolgt. |
| 1. W uzasadnionych przypadkach, szczególnie jeżeli program jest zagrożony ryzykiem automatycznego anulowania zobowiązań, o którym mowa w rozporządzeniu ogólnym w art. 105, partner wiodący, na prośbę Wspólnego Sekretariatu lub Instytucji Zarządzającej, może zwrócić się do każdego z partnerów projektu o przedłożenie dodatkowego częściowego wniosku o płatność dla projektu, obejmującego inny niż standardowo przyjęty okres sprawozdawczy. W takim przypadku Partner projektu składa wniosek o płatność dla projektu na warunkach określonych przez Wspólny Sekretariat. | 1. In begründeten Fällen, insbesondere bei Risiko des automatischen Mittelverfalls im Programm nach Art. 105, kann der Lead-Partner auf Wunsch des Gemeinsamen Sekretariats oder der Verwaltungsbehörde jeden Projektpartner auffordern, einen zusätzlichen Projektfortschrittsbericht für einen von den im Programmhandbuch festgelegten Zeiträumen abweichenden Berichtszeitraum zu stellen. In diesen Fällen stellt der Projektpartner den Auszahlungsantrag für das Projekt nach Vorgaben des Gemeinsamen Sekretariats. |
| 1. Umowa przewiduje możliwość udzielenia pomocy publicznej przez partnera projektu. W tym przypadku partnera projektu obowiązują postanowienia § 4 ust. 9-13. Partner projektu lub inny podmiot, który jest uprawiony do udzielenia pomocy i ma siedzibę w kraju innym niż Polska, przekazuje sprawozdanie o udzielonej pomocy lub informację o nieudzieleniu pomocy, o których mowa w § 4 ust. 13 pkt 5 i 6, również do partnera wiodącego. | 1. Gemäß Vertragsbestimmungen kann der Lead-Partner staatliche Beihilfen gewähren. Für den Projektpartner gelten hierfür die Bestimmungen im §4, Abs. 9-13. Projektpartner oder andere zur Gewährung von Beihilfen berechtigte Träger mit Sitz außerhalb von Polen übermitteln den Bericht über gewährte Beihilfen oder die Mitteilung über Nichtgewährung von Beihilfen nach §4, Abs. 13, Ziff. 5 und 6 auch an den Lead-Partner. |
| **§ 6.**  **WSPÓŁPRACA Z PODMIOTAMI ZEWNĘTRZNYMI** | **§ 6.**  **ZUSAMMENARBEIT MIT EXTERNEN TRÄGERN** |
| 1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, dany partner projektu ponosi pełną odpowiedzialność wobec partnera wiodącego za zgodność działań podmiotu zewnętrznego, działającego w imieniu i na rzecz danego partnera projektu, z zapisami umowy. Partner wiodący jest niezwłocznie informowany o przedmiocie i zakresie umowy zawartej z podmiotem zewnętrznym. | 1. Bei Kooperation mit externen Trägern, einschließlich Nachunternehmer, trägt der jeweilige Projektpartner gegenüber dem Lead-Partner die alleinige Verantwortung, dass die Maßnahmen, die im Namen und für den jeweiligen Projektpartner von einem externen Träger durchgeführt werden, den Bestimmungen im Vertrag entsprechen. Der Lead-Partner ist über den Gegenstand und Umfang des mit dem externen Träger geschlossenen Vertrages unverzüglich zu informieren. |
| 1. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przeniesione w części lub całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody wszystkich pozostałych Stron oraz Instytucji Zarządzającej. | 1. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen ohne Zustimmung aller übrigen Projektpartner sowie der Verwaltungsbehörde weder teilweise noch vollständig auf einen anderen Träger übertragen werden. |
| 1. Zlecenie realizacji części lub całości zadań przypisanych danej Stronie odbywa się zgodnie z zasadami realizacji projektu określonymi w § 2. | 1. Die Beauftragung mit der vollständigen oder teilweisen Umsetzung von Maßnahmen für die jeweilige Vertragspartei erfolgt nach den Regeln zur Projektumsetzung im §2. |
| **§ 7.**  **SKŁADANIE CZĘŚCIOWEGO WNIOSKU O PŁATNOŚĆ I WERYFIKACJA WYDATKÓW** | § **7.**  **EINREICHUNG DES PROJEKTFORTSCHRITTSBERICHTES UND PRÜFUNG DER AUSGABEN** |
| 1. Każdy partner projektu składa właściwemu Kontrolerowi Krajowemu częściowe wnioski o płatność z realizacji własnej części projektu wraz z załącznikami w terminach i na zasadach określonych w Podręczniku programu. | 1. Jeder Projektpartner legt der zuständigen Kontrollinstanz die Projektfortschrittsberichte über die Umsetzung seines eigenen Projektteils samt Anlagen innerhalb von Fristen und nach Bestimmungen im Programmhandbuch vor. |
| 1. Kontroler Krajowy weryfikuje częściowy wniosek o płatność oraz kwalifikowalność zadeklarowanych w nim wydatków. Weryfikacja przebiega zgodnie z przepisami, wytycznymi lub procedurami ustanowionymi w danym państwie uczestniczącym, z uwzględnieniem zasad programowych. | 1. Die nationale Kontrollinstanz prüft den Projektfortschrittsbericht und die Förderfähigkeit der darin erklärten Ausgaben. Die Prüfung erfolgt nach Maßgabe der im jeweiligen Mitgliedstaat geltenden Rechtsvorschriften, Leitlinien oder Verfahren unter Berücksichtigung der Programmgrundsätze. |
| 1. Weryfikacja wydatków partnera jest prowadzona na podstawie danych zawartych w częściowym wniosku o płatność i dokumentów przekazanych przez partnera, zgodnie z wymogami określonymi w Podręczniku programu. | 1. Die Ausgaben des Projektpartners werden auf Grundlage der Angaben aus dem Projektfortschrittsbericht und der vom Projektpartner bereitgestellten Unterlagen geprüft. |
| 1. Jeśli w trakcie weryfikacji częściowego wniosku o płatność Kontroler Krajowy stwierdzi, że krajowe lub unijne przepisy lub zasady realizacji projektu, o których mowa w Podręczniku programu, zostały naruszone, Kontroler Krajowy może uznać odpowiednie wydatki w całości lub w części za wydatki poniesione nieprawidłowo i odpowiednio pomniejszyć częściowy wniosek o płatność. Dotyczy to także wydatków poniesionych przed podpisaniem umowy. W przypadku wydatków poniesionych nieprawidłowo w zakresie zamówień publicznych lub niezachowania zasady konkurencyjności, ich wysokość ustala się zgodnie z przepisami lub zasadami krajowymi. Jeśli w państwie uczestniczącym nie ma przepisów lub zasad, które określają wysokości wydatków poniesionych nieprawidłowo, Kontroler Krajowy stosuje stawki korekt finansowych określonych w decyzji Komisji C (2019) 3452 final z dnia 14 maja 2019 r. ustanawiającą wytyczne dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków finansowanych przez Unię Europejską w przypadku nieprzestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących zamówień publicznych, lub zasady programowe. | 1. Stellt die nationale Kontrollinstanz bei der Prüfung des Projektfortschrittsberichts fest, dass die im Programmhandbuch genannten nationalen oder europäischen Vorschriften verletzt werden, können die betreffenden Ausgaben vollständig oder teilweise als rechtsgrundlos getätigt anerkannt und der Wert der Ausgaben im Projektfortschrittsbericht von der Kontrollinstanz gemindert werden. Dies betrifft auch die vor dem Abschluss des Zuwendungsvertrages getätigten Ausgaben. Die Höhe der im Zusammenhang mit der Auftragsvergabe oder hinsichtlich der Einhaltung des Wettbewerbsgrundsatzes rechtsgrundlos getätigten Ausgaben wird nach Maßgabe der nationalen Vorschriften bzw. Grundsätzen festgestellt. Existieren im Mitgliedsstaat keine Vorschriften oder Grundsätze zur Bestimmung der Höhe der rechtsgrundlos getätigten Ausgaben, werden von der nationalen Kontrollinstanz Korrektursätze aus dem Beschluss С(2019) 3452 final vom 14. Mai 2019 der Europäischen Kommission zur Festlegung der Leitlinien für die Festsetzung von Finanzkorrekturen, die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die Vergabe öffentlicher Aufträge auf von der Europäischen Union finanzierte Ausgaben anzuwenden sind, angewendet. |
| 1. Zasady postępowania w przypadku stwierdzenia wydatków poniesionych nieprawidłowo reguluje Podręcznik programu lub wytyczne krajowe w zakresie korygowania wydatków i nakładania korekt finansowych, jeśli zostały ustanowione w państwie uczestniczącym lub zasady określone w innym dokumencie zatwierdzonym w programie. | 1. Die Vorgehensweise bei Feststellung von rechtsgrundlos getätigten Ausgaben wird im Programmhandbuch bzw. durch nationale Vorschriften zu Ausgabenkorrekturen und Festsetzung von Finanzkorrekturen, sofern diese im Mitgliedsstaat erlassen wurden, oder durch Bestimmungen aus einem anderen, im Programm zugelassenen Dokument geregelt. |
| 1. Kontroler Krajowy przekazuje partnerowi wynik weryfikacji częściowego wniosku o płatność zgodnie z zasadami, które są określone w Podręczniku programu. | 1. Die nationale Kontrollinstanz kommuniziert nach Vorgaben aus dem Programmhandbuch das Ergebnis der Prüfung an den Projektpartner. |
| 1. Szczegółowe zasady odnoszące się do składania przez partnera projektu zastrzeżeń dotyczących wyników kontroli, o ile zostały przewidziane, zostały uregulowane w przepisach krajowych lub w zasadach programowych, o których mowa w Podręczniku programu. | 1. Detaillierte Regelungen zur Einspruchserhebung gegen Prüffeststellungen sind, sofern vorgesehen, in den im Programmhandbuch bezeichneten einschlägigen nationalen Vorschriften enthalten. |
| **§ 8.**  **BUDŻET PROJEKTU** | **§ 8.**  **PROJEKTBUDGET** |
| 1. Udział finansowy poszczególnych partnerów projektu, w tym partnera wiodącego, w wydatkach związanych z realizacją projektu i maksymalna wysokość dofinansowania ze środków programu dla poszczególnych partnerów projektu, w tym Partnera Wiodącego, są określone we wniosku o dofinansowanie. | 1. Der finanzielle Anteil einzelner Projektpartner, einschließlich des Lead-Partners an den Projektausgaben sowie die maximale Höhe der Förderung aus Programmmitteln für die einzelnen Projektpartner und den Lead-Partner sind im Projektantrag festgelegt. |
| 1. Przyznane dofinansowanie jest przeznaczone na pokrycie wydatków kwalifikowalnych poniesionych w związku z realizacją projektu. | 1. Die bewilligte Förderung ist für die Erstattung der im Zusammenhang mit der Projektumsetzung getätigten förderfähigen Ausgaben bestimmt. |
| 1. Partnerzy projektu, w tym partner wiodący, zobowiązują się zapewnić środki finansowe na realizację projektu w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy całkowitymi wydatkami kwalifikowalnymi projektu a dofinansowaniem. | 1. Die Projektpartner und der Lead-Partner verpflichten sich die Finanzierung für die Projektumsetzung mindestens in Höhe der Differenz zwischen den gesamten förderfähigen Projektausgaben und der bewilligten Förderung einzubringen. |
| 1. Wszelkie wydatki niekwalifikowalne lub wydatki poniesione nieprawidłowo pokrywają odpowiednio partner wiodący lub partnerzy projektu ze środków własnych. | 1. Sämtliche nicht förderfähigen oder rechtsgrundlos getätigten Ausgaben zahlen jeweils der Lead-Partner oder die Projektpartner aus Eigenmitteln. |
| **§ 9.**  **PRZEKAZYWANIE DOFINANSOWANIA DLA PARTNERA PROJEKTU** | **§ 9.**  **WEITERREICHUNG DER FÖRDERMITTEL AN DEN PROJEKTPARTNER** |
| 1. Partner wiodący przekazuje dofinansowanie na rachunki partnerów projektu w odpowiedniej kwocie oraz zgodnie z zatwierdzonym przez Instytucję Zarządzającą wnioskiem o płatność, z uwzględnieniem wszystkich uzasadnionych pomniejszeń lub korekt finansowych nałożonych na wniosek o płatność przez Instytucję Zarządzającą lub podmiot przez nią wyznaczony, z zastrzeżeniem § 11. Partner wiodący informuje Partnerów projektu o pomniejszeniach i nałożonych korektach. | 1. Der Lead-Partner überweist, vorbehaltlich §11, die Fördermittel auf die Konten der einzelnen Projektpartner in entsprechender Höhe sowie gemäß dem von der Verwaltungsbehörde bestätigten Auszahlungsantrag unter Berücksichtigung jeder gerechtfertigten Minderung oder aller Finanzkorrekturen, die in Bezug auf den Auszahlungsantrag von der Verwaltungsbehörde bzw. einem von ihr ernannten Träger vorgenommen werden. Der Lead-Partner informiert die Projektpartner über jede Minderung der Förderung und die Finanzkorrekturen. |
| 1. Przekazanie dofinansowania przez partnera wiodącego do poszczególnych partnerów projektu następuje w ciągu ……. dni roboczych od dnia wpływu dofinansowania na rachunek partnera wiodącego od Instytucji Zarządzającej, na rachunki bankowe partnerów projektu 1-2 [zmienić w razie potrzeby] określone w załączniku nr 3 do umowy. | 1. Die Fördermittel werden durch den Lead-Partner an die einzelnen Projektpartner innerhalb von …….Arbeitstagen ab dem Tag, an dem die Fördermittel von der Verwaltungsbehörde auf das Konto des Lead-Partners überwiesen wurden, weitergereicht. Die Zahlung erfolgt auf die Bankkonten der Projektpartner 1-2 [ggf. anpassen], die in Anlage Nr. 3 zum Vertrag bestimmt sind. |
| 1. Opłaty bankowe i koszty przewalutowania dotyczące przekazania dofinansowania obciążają …………….. [partnera wiodącego, partnerów projektu, inne – proszę wpisać wybrane rozwiązanie]. | 1. Die Bankgebühren und Wechselkurskosten in Verbindung mit der Förderung trägt …………….. [der Lead-Partner, die Projektpartner, andere Träger - die gewählte Option ist einzutragen]. |
| 1. Dofinansowanie będzie przekazywane przez partnera wiodącego w EUR na rachunki bankowe poszczególnych partnerów projektu określone w załączniku nr 3 do umowy. | 1. Die Förderung wird vom Lead-Partner in EUR auf die Bankkonten einzelner Projektpartner in Anlage Nr. 3 zu diesem Vertrag überwiesen. |
| 1. Warunkiem przekazania dofinansowania przez partnera wiodącego na rzecz partnerów projektu jest wypełnienie zobowiązań wynikających z umowy, zatwierdzenie przez Instytucję Zarządzającą wniosku o płatność dla projektu oraz przekazanie przez nią dofinansowania na rachunek bankowy partnera wiodącego zgodnie z umową o dofinansowanie. | 1. Voraussetzung für die Überweisung der Fördermittel durch den Lead-Partner an die Projektpartner ist die Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag, die Bestätigung des Auszahlungsantrags durch die Verwaltungsbehörde sowie Überweisung der Förderung durch die Verwaltungsbehörde auf das Konto des Lead-Partners gemäß dem Zuwendungsvertrag. |
| **§ 10.**  **POMNIEJSZANIE PRZEZ INSTYTUCJĘ ZARZĄDZAJĄCĄ** | **§ 10.**  **MINDERUNG DER FÖRDERUNG DURCH DIE VERWALTUNGSBEHÖRDE** |
| 1. Jeśli przed zatwierdzeniem wniosku o płatność dla projektu Instytucja Zarządzająca stwierdzi, że we wniosku o płatność dla projektu występują wydatki niekwalifikowalne, wydatki poniesione nieprawidłowo lub naruszone zostały postanowienia umowy o dofinansowanie, Instytucja Zarządzająca może pomniejszyć kwotę wydatków kwalifikowalnych lub dofinansowania. W takim przypadku Wspólny Sekretariat lub Instytucja Zarządzająca przekazuje partnerowi wiodącemu informację o podjętych ustaleniach. | 1. Werden von der Verwaltungsbehörde vor der Bestätigung des Auszahlungsantrags für das Projekt nichtförderfähige Ausgaben, rechtsgrundlos getätigte Ausgaben oder die Verletzung der Bestimmungen aus dem Zuwendungsvertrag festgestellt, kann die Verwaltungsbehörde den Wert der förderfähigen Ausgaben mindern. In diesem Fall übermittelt das Gemeinsame Sekretariat oder die Verwaltungsbehörde dem Lead-Partner eine schriftliche Information über die getroffenen Feststellungen. |
| 1. W przypadku poinformowania partnera wiodącego przed zatwierdzeniem wniosku o płatność dla projektu przez Instytucję Zarządzającą lub Wspólny Sekretariat o zidentyfikowaniu przesłanek, określonych w ust. 1, partner wiodący przekazuje tę informację właściwemu partnerowi projektu w ciągu 2 dni kalendarzowych od jej wpływu do partnera wiodącego. Partner projektu może wystąpić do partnera wiodącego z zastrzeżeniami do ustaleń Instytucji Zarządzającej w ciągu 7 dni kalendarzowych od wpływu informacji do partnera projektu. Partner wiodący przekazuje zastrzeżenia do Instytucji Zarządzającej w trybie określonym w umowie o dofinansowanie zawartej przez partnera wiodącego z Instytucją Zarządzającą. | 1. Wird der Lead-Partner vor Bestätigung des Auszahlungsantrags für das Projekt durch die Verwaltungsbehörde oder das Gemeinsame Sekretariat über Beanstandungen nach Abs. 1 informiert, leitet er die Information innerhalb von 2 Tagen ab Eingang der Nachricht an den betroffenen Projektpartner weiter. Der Projektpartner kann innerhalb von 7 Kalendertagen ab Erhalt der Nachricht beim Lead-Partner Einspruch gegen die Feststellungen der Verwaltungsbehörde erheben. Der Lead-Partner leitet den Einspruch an die Verwaltungsbehörde nach den Bestimmungen im Zuwendungsvertrag zwischen dem Lead-Partner und der Verwaltungsbehörde weiter. |
| **§ 11.**  **ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW** | **§ 11.**  **WIEDEREINZIEHUNG DER MITTEL** |
| 1. Jeżeli partnerowi projektu zostało wypłacone dofinansowanie z tytułu: | 1. Erfolgte die Auszahlung der Förderung an den Projektpartner infolge von: |
| * 1. wydatków niekwalifikowalnych, | 1. Erklärung nichtförderfähiger Ausgaben, |
| 1. wydatków poniesionych nieprawidłowo, | 1. Erklärung rechtsgrundlos getätigter Ausgaben, |
| 1. naruszeń postanowień umowy, | 1. Verstößen gegen die Vertragsbestimmungen, |
| 1. nienależnego lub w nadmiernej wysokości pobrania środków finansowych, | 1. einem unberechtigten Anspruch oder in übermäßiger Höhe, |
| Instytucja Zarządzająca wystawia wezwanie do zwrotu środków, a partner wiodący zwraca nienależnie pobrane dofinansowanie. Partner projektu jest zobowiązany do zwrotu nienależnie pobranego dofinansowania partnerowi wiodącemu, wraz z odsetkami należnymi Instytucji Zarządzającej, na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez partnera wiodącego. | stellt die Verwaltungsbehörde einen Rückforderungsbescheid aus und der Lead-Partner zahlt die zu Unrecht ausgezahlte Förderung zurück. Der Projektpartner ist verpflichtet, die zu Unrecht abgerufenen Fördermittel mit den der Verwaltungsbehörde zustehenden Zinsen zurückzuzahlen. Die Rückzahlung erfolgt innerhalb der Frist, nach Bestimmungen und auf das Bankkonto, die vom Lead-Partner genannt werden. |
| 1. Jeśli partner projektu nie zwróci środków w wyznaczonym przez partnera wiodącego terminie, partner wiodący obniża kwotę należnego temu partnerowi dofinansowania z tytułu kolejnego wniosku o płatność dla projektu o kwotę należną do zwrotu. W przypadku gdy kwota należności przewyższa kwotę należnego dofinansowania z tytułu kolejnych wniosków o płatność dla danego partnera projektu, partner wiodący może podjąć dalsze działania wobec danego Partnera projektu, które mają na celu odzyskanie brakujących środków. Koszty czynności zmierzających do odzyskania środków obciążają partnera projektu. | 1. Zahlt der Projektpartner innerhalb der vom Lead-Partner gesetzten Frist die Fördermittel nicht zurück, mindert der Lead-Partner den Betrag, der dem Projektpartner aus dem nächsten Auszahlungsantrag im Projekt zusteht, um den geforderten Betrag. Wenn die Forderung die bewilligten Förderbeträge aus den folgenden Zahlungsanträgen für den betroffenen Projektpartner übersteigt, kann der Lead-Partner gegenüber dem Projektpartner weitere Schritte mit dem Ziel ergreifen, die ausstehenden Mittel einzuziehen. Die Kosten in Verbindung mit der Einziehung der Forderung trägt der Projektpartner. |
| 1. W przypadku zaistnienia przesłanek umożliwiających partnerowi projektu odzyskanie podatku VAT uznanego wcześniej w projekcie za kwalifikowalny, zwraca on partnerowi wiodącemu nienależnie pobrane dofinansowanie z tytułu poniesionych kosztów podatku VAT. Partner wiodący zwraca te środki Instytucji Zarządzającej. | 1. Wird der Projektpartner zum Vorsteuerabzug berechtigt und die Mehrwertsteuer bereits als förderfähige Projektausgabe anerkannt war, zahlt der Projektpartner die zu Unrecht beanspruchte Erstattung der Mehrwertsteuer an den Lead-Partner zurück. Der Lead-Partner zahlt diese Mittel an die Verwaltungsbehörde zurück. |
| **§ 12.**  **NAKŁADANIE KOREKT** | **§ 12.**  **FESTSETZUNG VON FINANZKORREKTUREN** |
| 1. Jeżeli Instytucja Zarządzająca nałoży korektę finansową na projekt i korekta dotyczy wydatków nieprawidłowych partnera projektu, partner wiodący przekazuje niezwłocznie właściwemu partnerowi projektu informację o podjętych przez Instytucję Zarządzającą ustaleniach. Partner projektu nie ma możliwości wniesienia zastrzeżenia od tej decyzji. | 1. Wenn von der Verwaltungsbehörde im Projekt Finanzkorrekturen vorgenommen werden und die Korrekturen ungerechtfertigte Ausgaben des Projektpartners betreffen, informiert der Lead-Partner den betroffenen Projektpartner unverzüglich über die Feststellungen der Verwaltungsbehörde. Der Projektpartner kann keinen Einspruch gegen die Entscheidung erheben. |
| 1. Wartość korekty finansowej jest równa kwocie wydatków poniesionych nieprawidłowo w części odpowiadającej kwocie dofinansowania. | 1. Die Höhe der Finanzkorrektur entspricht dem Betrag der nicht ordnungsgemäß getätigten Ausgaben in dem jeweiligen Teil der Förderung. |
| **§ 13.**  **KONTROLE I AUDYTY** | **§ 13.**  **KONTROLLEN UND PRÜFUNGEN** |
| 1. Partner projektu poddaje się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości realizacji projektu i zachowania jego trwałości. Kontrole i audyty są prowadzone przez podmioty upoważnione do prowadzenia czynności kontrolnych zgodnie z obowiązującymi przepisami krajowymi i unijnymi oraz dokumentami programowymi. | 1. Der Lead-Partner duldet Kontrollen und Prüfungen hinsichtlich der ordnungsgemäßen Umsetzung und der Dauerhaftigkeit des Projekts. Die Kontrollen und Prüfungen werden von Institutionen durchgeführt, die gemäß den nationalen und europäischen Vorschriften sowie Programmdokumenten prüfungsberechtigt sind. |
| 1. Partner projektu udostępnia wszystkie dokumenty związane z realizacją projektu podmiotom, o których mowa w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 5 ust. 2) lit. u) i v) (jeśli dotyczy), a także, jeżeli jest to konieczne do stwierdzenia kwalifikowalności wydatków ponoszonych w ramach realizacji projektu, jest obowiązany udostępnić instytucji kontrolującej również dokumenty niezwiązane bezpośrednio z realizacją projektu. | 1. Der Projektpartner stellt den unter Abs. 1 bezeichneten Institutionen alle Unterlagen in Verbindung mit der Projektdurchführung über den gesamten im § 5, Abs. 2) Bst. u) und v) (falls zutreffend) bezeichneten Aufbewahrungszeitraum zur Verfügung und ist, sofern dies zur Feststellung der Förderfähigkeit der Ausgaben im Rahmen der Projektdurchführung notwendig ist, verpflichtet, der Prüfstelle auch Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die nicht unmittelbar mit der Projektumsetzung zusammenhängen. |
| 1. Partner projektu podejmuje działania naprawcze w terminach określonych w zaleceniach pokontrolnych, które są wydane w trakcie kontroli i audytów. | 1. Der Projektpartner ergreift Korrekturmaßnahmen innerhalb der Fristen, die in den während der Kontrollen und Prüfungen ausgesprochenen Prüfungsempfehlungen gesetzt wurden. |
| 1. Partner projektu udziela podmiotom, które prowadzą kontrole, informacji o wynikach wcześniejszych kontroli i audytów prowadzonych w zakresie realizowanego projektu przez inne upoważnione podmioty. | 1. Der Projektpartner erteilt Stellen, die Kontrollen bzw. Prüfungen vornehmen, Auskünfte über die Ergebnisse vorangegangener Kontrollen und Prüfungen, die im Rahmen des von ihm umgesetzten Projekts von anderen hierzu berechtigten Stellen durchgeführt wurden. |
| **§ 14.**  **PRAWO WŁASNOŚCI** | **§ 14.**  **EIGENTUMSRECHT** |
| 1. Własność i inne prawa majątkowe, które są wynikiem projektu, należą odpowiednio do partnera wiodącego lub partnerów projektu. | 1. Das Eigentum und sonstige Vermögensrechte, die ein Projektergebnis darstellen, gehören jeweils dem Lead-Partner oder den Projektpartnern. |
| 1. Partnerzy projektu, w tym partner wiodący, zobowiązują się, że produkty projektu będą wykorzystywane w sposób, który gwarantuje szerokie upowszechnienie wyników projektu i udostępnienie ich opinii publicznej, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie. | 1. Die Projektpartner, einschl. Lead-Partner, verpflichten sich, die Projektoutputs auf eine Weise zu nutzen, die eine umfangreiche Verbreitung der Projektergebnisse und ihre Bereitstellung der Öffentlichkeit gemäß dem Projektantrag sicherstellt. |
| **§ 15.**  **INFORMACJA I PROMOCJA** | **§ 15.**  **INFORMATION UND PUBLIZITÄT** |
| 1. Podstawą działań w odniesieniu do widoczności, przejrzystości i komunikacji projektu jest plan komunikacji projektu, załączony do wniosku o dofinansowanie. | 1. Grundlage für die Öffentlichkeitswirkung, Transparenz und Kommunikation des Projekts ist der Kommunikationsplan, der dem Projektantrag beigefügt ist. |
| 1. Każdy z partnerów projektu, w tym partner wiodący, realizuje co najmniej następujące działania z planu komunikacji projektu: | 1. Jeder Projektpartner, einschließlich Lead-Partner, führt zumindest die folgenden Maßnahmen aus dem Kommunikationsplan durch: |
| 1. zamieszcza krótki opis projektu, informację o jego celach i rezultatach oraz o wsparciu finansowym z programu na swojej oficjalnej stronie internetowej lub stronach mediów społecznościowych, o ile takie strony istnieją; | 1. er veröffentlicht auf seiner offiziellen Website oder in den sozialen Medien, sofern solche bestehen, eine kurze Projektbeschreibung, einschließlich der Ziele und Ergebnisse, und hebt die finanzielle Unterstützung aus dem Programm hervor; |
| 1. zamieszcza w widoczny sposób informację o wsparciu z programu w dokumentach i materiałach informacyjnych związanych z realizacją projektu, przeznaczonych dla opinii publicznej lub uczestników; | 1. er verweist in Dokumenten und Informationsmaterialien, die in Verbindung mit der Projektdurchführung stehen und an die breite Öffentlichkeit und Teilnehmende gerichtet sind, an einer sichtbaren Stelle auf die Förderung aus dem Programm; |
| 1. umieszcza w miejscach publicznych: | 1. er bringt in der Öffentlichkeit: |
| 1. trwałe tablice informacyjne lub tablice pamiątkowe, które zawierają logotyp programu. Wykonuje to niezwłocznie po rozpoczęciu rzeczowej realizacji projektu, który obejmuje inwestycje rzeczowe lub zakup sprzętu, lub po zainstalowaniu zakupionego sprzętu. Obowiązek dotyczy projektów o wartości powyżej 100 000 EUR | 1. dauerhaft Erläuterungs- oder Hinweistafeln mit dem Programmlogo an. Die Maßnahmen werden unmittelbar nach Beginn der Umsetzung von Projekten mit Sachinvestitionen oder Anschaffung von Ausrüstung durchgeführt. Die Pflicht gilt für Projekte mit einem Wert von über 100 000 EUR |
| albo | oder |
| 1. co najmniej jeden plakat o wymiarze minimum A3 lub podobnej wielkości wyświetlacz elektroniczny z informacją o projekcie i wsparciu z programu – w pozostałych projektach; | 1. mindestens eine Anzeige in A3 oder größer – als Druck oder elektronisch – mit Informationen zum Projekt und Unterstützung aus dem Programm an; |
| 1. w przypadku projektów o znaczeniu strategicznym i projektów, których całkowita wartość przekracza 5 000 000 EUR – organizuje wydarzenie informacyjne i angażuje w nie Instytucję Zarządzającą oraz Komisję Europejską; | 1. er führt in Projekten mit strategischer Bedeutung und in Projekten mit einem Gesamtwert von über 5 000 000 EUR eine Informationsveranstaltung mit Beteiligung der Verwaltungsbehörde und der Europäischen Kommission durch; |
| 1. używa logotypu programu, którego elementem jest symbol Unii Europejskiej, podczas realizowania działań w odniesieniu do widoczności, przejrzystości i komunikacji; | 1. er verwendet das Programmlogo mit dem Emblem der Europäischen Union während der Umsetzung von Maßnahmen zur Öffentlichkeitswirkung, Transparenz und Kommunikation; |
| 1. dokumentuje działania komunikacyjne prowadzone w projekcie; | 1. er dokumentiert die Kommunikationsmaßnahmen im Projekt; |
| 1. przekazuje do Wspólnego Sekretariatu, za pośrednictwem partnera wiodącego, informacje o planowanych i bieżących działaniach w odniesieniu do widoczności, przejrzystości i komunikacji w projekcie w tym w odniesieniu do produktów i rezultatów. | 1. er informiert über den Lead-Partner das Gemeinsame Sekretariat über geplante und aktuelle Maßnahmen zur Öffentlichkeitswirkung, Transparenz und Kommunikation im Projekt sowie über Outputs und Ergebnisse. |
| 1. Każdy partner projektu, w tym partner wiodący, realizuje działania opisane w ust. 2 oraz wszystkie pozostałe działania z planu komunikacji projektu, zgodnie z wymogami zawartymi w Podręczniku programu. | 1. Jeder Projektpartner, einschließlich Lead-Partner, führt die im Abs. 2 genannten Maßnahmen und alle anderen Maßnahmen aus dem Kommunikationsplan nach den Anforderungen aus dem Programmhandbuch durch. |
| 1. Wszyscy partnerzy projektu, w tym partner wiodący, zobowiązują się nieodpłatnie udostępnić Wspólnemu Sekretariatowi istniejącą dokumentację fotograficzną i /lub audiowizualną z realizacji projektu i wyrazić zgodę na wykorzystywanie tej dokumentacji przez Instytucję Zarządzającą lub Wspólny Sekretariat w ich działaniach informacyjno-promocyjnych. Przekazanie tej dokumentacji będzie odbywać się na podstawie odrębnych, nieodpłatnych, niewyłącznych umów licencyjnych. | 1. Alle Projektpartner, einschließlich Lead-Partner, verpflichten sich dem Gemeinsamen Sekretariat die verfügbaren fotografischen und/oder audiovisuellen Nachweise über die Projektumsetzung unentgeltlich zur Verfügung zu stellen und stimmen der Nutzung der Nachweise durch die Verwaltungsbehörde oder das Gemeinsame Sekretariat für deren Informations- und Publizitätsmaßnahmen zu. Die Nachweise werden aufgrund von separaten Lizenzverträgen über nicht-ausschließliche Nutzung unentgeltlich zur Verfügung gestellt. |
| 1. Obowiązek nieodpłatnego udostępnienia, o którym mowa w ust. 4, dotyczy także sytuacji, kiedy o takie materiały wnioskują unijne instytucje, organy Unii Europejskiej lub jej jednostki organizacyjne. | 1. Die Pflicht zur unentgeltlichen Bereitstellung der Nachweise nach Abs. 4 gilt auch für Fälle, wenn die Nachweise von Institutionen, Behörden oder Einrichtungen der Europäischen Union gefordert werden. |
| 1. W przypadku gdy partner wiodący lub partnerzy projektu nie wypełniają swoich obowiązków, o których mowa w ust. 2, pkt 1-5, Instytucja Zarządzająca obniża dofinansowanie dla danego partnera według zasad określonych w Podręczniku programu. | 1. Kommt der Lead-Partner oder die Projektpartner seinen Verpflichtungen im Abs. 2, Ziff. 1-5 nicht nach, mindert die Verwaltungsbehörde die Förderung für den betroffenen Partner gemäß Bestimmungen im Programmhandbuch. |
| **§ 16.**  **ZMIANY W UMOWIE O DOFINANSOWANIE** | **§ 16.**  **ÄNDERUNGEN IM ZUWENDUNGSVERTRAG** |
| 1. Wszyscy partnerzy projektu przyjmują do wiadomości, że zmiany w umowie o dofinansowanie i załącznikach, które są jej integralną częścią, mogą być wprowadzane, pod rygorem nieważności, wyłącznie w okresie rzeczowej realizacji projektu, o którym mowa w § 5 umowy o dofinansowanie oraz zgodnie z zasadami opisanymi w Podręczniku programu. | 1. Alle Projektpartner nehmen zur Kenntnis, dass Änderungen im Zuwendungsvertrag und in den Anlagen, die Bestandteil dieses Zuwendungsvertrages sind, nur dann wirksam sind, wenn sie während der sachlichen Projektumsetzung nach § 5 des Zuwendungsvertrages und gemäß den Bestimmungen im Programmhandbuch vorgenommen werden. |
| 1. Każdy wniosek o zmianę umowy o dofinansowanie złożony przez partnera wiodącego do Wspólnego Sekretariatu, musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów projektu. | 1. Jeder Antrag auf Änderung im Zuwendungsvertrag, der vom Lead-Partner gestellt wird, muss zuerst mit den Projektpartnern abgestimmt werden. |
| 1. Partnerzy projektu informują partnera wiodącego o wszelkich planowanych i zaistniałych zmianach dotyczących ich części projektu. Jeżeli dana zmiana w części projektu wymaga wprowadzenia zmian w umowie o dofinansowanie, partner wiodący, we współpracy i na podstawie dokumentów otrzymanych od właściwego partnera projektu, przeprowadzi czynności mające na celu wprowadzenie zmiany w umowie o dofinansowanie zgodnie z procedurami opisanymi w § 16 umowy o dofinansowanie i Podręczniku programu. | 1. Die Projektpartner informieren den Lead-Partner über alle geplanten und vorgenommenen Änderungen ihres Projektteils. Wenn durch die Änderung im Projektteil auch eine Änderung des Zuwendungsvertrags notwendig wird, unternimmt der Lead-Partner gemeinsam mit dem Projektpartner und auf Grundlage der vom betroffenen Projektpartner bereitgestellten Unterlagen Schritte zur Umsetzung der Änderungen im Zuwendungsvertrag nach Verfahren im Programmhandbuch und im §16 des Zuwendungsvertrages. |
| 1. Partnerzy projektu przekazują do partnera wiodącego dokumenty niezbędne do przeprowadzenia zmiany w umowie o dofinansowanie lub załącznikach do niej z odpowiednim wyprzedzeniem, tj. w terminie pozwalającym na ich przeprowadzenie zgodnie z umową o dofinansowanie i Podręcznikiem programu. | 1. Die Projektpartner stellen dem Lead-Partner frühzeitig, d.h. innerhalb einer Frist, die die Durchführung der Änderungen gemäß dem Zuwendungsvertrag und dem Programmhandbuch ermöglicht, Unterlagen zur Verfügung, die für die Änderung des Zuwendungsvertrages oder der Anlagen notwendig sind. |
| **§ 17.**  **NIENALEŻYTA REALIZACJA PROJEKTU** | **§ 17.**  **UNANGEMESSENE PROJEKTUMSETZUNG** |
| 1. Partnerzy projektu przyjmują do wiadomości, że gdy wskazane we wniosku o dofinansowanie wartości docelowe wskaźników produktu nie zostały osiągnięte, Instytucja Zarządzająca może: | 1. Die Projektpartner nehmen zur Kenntnis, dass, wenn die im Projektantrag bezeichneten Zielwerte der Output-Indikatoren nicht erreicht werden, die Verwaltungsbehörde: |
| 1. odpowiednio pomniejszyć wartość przyznanego dofinansowania; | 1. den Wert der bewilligten Förderung entsprechend mindern, |
| 1. żądać zwrotu części lub całości wypłaconej partnerowi wiodącemu kwoty dofinansowania. | 1. die Rückzahlung des an den Lead-Partner ausgezahlten Förderbetrags zum Teil oder zur Gänze fordern kann. |
| 1. W związku z ust. 1 partner wiodący może zwrócić się do każdego z partnerów projektu z prośbą o należyte udokumentowanie przyczyn nieosiągnięcia przypisanych do jego części projektu wartości wskaźników oraz jego działań zmierzających do osiągnięcia ww. wskaźników. Jeżeli partner projektu, za pośrednictwem partnera wiodącego, należycie udokumentuje niezależne od niego przyczyny nieosiągnięcia deklarowanych we wniosku wartości docelowych wskaźników oraz wykaże starania zmierzające do osiągnięcia wskaźników, Instytucja Zarządzająca może odstąpić od wymierzenia sankcji, o których mowa w ust. 1. | 1. Der Lead-Partner kann mit Verweis auf Abs. 1 jeden Projektpartner auffordern, die Nichterreichung der seinem Projektteil zugeordneten Indikatorwerte angemessen zu begründen und die ergriffenen Maßnahmen zur Erreichung dieser Indikatoren zu belegen. Kann der Projektpartner über den Lead-Partner die von ihm nicht zu verantwortenden Gründe für die Nichterreichung der im Projektantrag erklärten Zielwerte der Indikatoren ordnungsgemäß belegen und die unternommenen Anstrengungen zur Erreichung der Indikatoren darstellen, kann die Verwaltungsbehörde von Sanktionen nach Abs. 1 absehen. |
| 1. Partnerzy projektu przyjmują do wiadomości, że w przypadku gdy cel projektu został osiągnięty, a partner wiodący lub partner projektu nie dochował należytej staranności przy jego wykonaniu, Instytucja Zarządzająca może żądać zwrotu części wypłaconej partnerowi wiodącemu kwoty dofinansowania. Instytucja Zarządzająca może wówczas odpowiednio pomniejszyć kwoty we wszystkich kategoriach budżetowych projektu, które są powiązane z działaniami zrealizowanymi niezgodnie z wnioskiem o dofinansowanie. | 1. Die Projektpartner nehmen zur Kenntnis, dass, wenn das Projektziel erreicht, jedoch das Projekt nicht mit gebührender Sorgfalt vom Lead-Partner oder Projektpartner umsetzt wird, die Verwaltungsbehörde eine teilweise Rückzahlung des an den Projektpartner ausgezahlten Förderbetrages fordern kann. Demnach kann die Verwaltungsbehörde die Förderbeträge in allen Ausgabenkategorien im Projekt entsprechend mindern, die mit den Projektmaßnahmen in Verbindung stehen, die nicht nach den Bestimmungen im Projektantrag durchgeführt werden. |
| 1. Jeżeli Instytucja Zarządzająca, na podstawie ust. 3, zwróci się do partnera wiodącego z żądaniem zwrotu części dofinansowania związanego z działaniami jednego lub kilku partnerów projektu, postanowienia § 11 stosuje się odpowiednio. | 1. Fordert die Verwaltungsbehörde nach Abs. 3 den Lead-Partner zur Rückzahlung eines Teils der Förderung auf, die in Verbindung mit den von einem oder mehreren Projektpartnern durchgeführten Maßnahmen steht, finden jeweils die Bestimmungen im § 11 Anwendung. |
| **§ 18.**  **NIEUTRZYMANIE TRWAŁOŚCI PROJEKTU** | **§ 18.**  **NICHTEINHALTUNG DER DAUERHAFTIGKEIT IM PROJEKT** |
| 1. W przypadku gdy trwałość projektu nie zostanie utrzymana, partner projektu zwróci otrzymane dofinansowanie zgodnie z § 11. | 1. Wird die Dauerhaftigkeit im Projekt nicht eingehalten, zahlt der Lead-Partner die ausgezahlte Förderung gemäß § 11 zurück. |
| **§ 19.**  **ZASADY UDOSTĘPNIANIA DANYCH OSOBOWYCH** | **§ 19.**  **VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN** |
| 1. W związku z realizacją projektu w celach określonych w art. 4 rozporządzenia ogólnego i na zasadach w nim określonych Strony, Instytucja Zarządzająca, Wspólny Sekretariat i właściwi Kontrolerzy Krajowi przetwarzają dane osobowe pozyskiwane bezpośrednio od osób, których dane dotyczą oraz z systemów teleinformatycznych, w tym z CST2021. | 1. In Verbindung mit der Projektumsetzung sowie zu Zwecken und Grundsätzen nach Art. 4 der allgemeinen Verordnung werden von der Verwaltungsbehörde, dem Gemeinsamen Sekretariat und der zuständigen nationalen Kontrollinstanz personenbezogene Daten verarbeitet, die unmittelbar von den betroffenen Personen oder aus IT-Systemen, einschließlich CST2021 erhoben werden. |
| 1. Partner projektu ma świadomość, że jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO[[9]](#footnote-9) w stosunku do danych osobowych gromadzonych w związku z realizacją projektu, w tym zwłaszcza danych osobowych przekazanych mu przez partnerów uczestniczących w projekcie. | 1. Der Projektpartner weiß, dass er in Bezug auf personenbezogene Daten, die im Zusammenhang mit der Projektumsetzung erhoben und insbesondere von den Projektpartnern bereitgestellt werden, Verantwortlicher im Sinne Art. 4, Ziff. 7 der DSGVO[[10]](#footnote-10) ist. |
| 1. Partner projektu odpowiada za przetwarzanie danych osobowych i ich ochronę zgodnie z przepisami prawa dotyczącymi danych osobowych i prywatności, w tym w szczególności z RODO[[11]](#footnote-11) oraz przepisami państwa właściwego z uwagi na swoją siedzibę. | 1. Der Projektpartner trägt die Verantwortung für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten entsprechend Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten und der Privatsphäre, insbesondere der DSGVO[[12]](#footnote-12) und den Rechtsvorschriften des je nach seinem Sitz zuständigen Mitgliedsstaates. |
| 1. W związku z realizowanym projektem partner projektu udostępnia gromadzone dane osobowe partnerowi wiodącemu, Instytucji Zarządzającej, Wspólnemu Sekretariatowi oraz właściwemu Kontrolerowi Krajowemu. | 1. Der Projektpartner stellt die erhobenen personenbezogenen Daten dem Lead-Partner, der Verwaltungsbehörde, dem Gemeinsamen Sekretariat und der zuständigen nationalen Kontrollinstanz zur Verfügung. |
| 1. Udostępnianie danych osobowych odbywa się na piśmie w formie papierowej lub elektronicznej, w tym w szczególności z wykorzystaniem CST2021. | 1. Die Bereitstellung der personenbezogenen Daten erfolgt in Papierform oder elektronisch, darunter insbesondere über das CST2021-System. |
| 1. Zakres kategorii udostępnianych danych osobowych – wskazany w załączniku nr 5 do umowy – został ustalony z uwzględnieniem zasady minimalizacji danych, o której mowa w art. 5 ust. 1 lit. c RODO. Zmiany w załączniku nr 5 nie wymagają aneksowania umowy, a jedynie poinformowania o ich wprowadzeniu wraz z podaniem przyczyn wprowadzenia tych zmian. | 1. Die in der Anlage Nr. 5 zum Vertrag genannten Kategorien personenbezogener Daten, wurden nach dem Grundsatz der Datenminimierung gemäß Art. 5, Abs. 1 Bst. c der DSGVO festgelegt. Zur Änderung der Anlage Nr. 5 muss der Partnerschaftsvertrag nicht geändert, sondern lediglich eine Mitteilung über die Änderung mit Angabe der Gründe erstellt werden. |
| 1. W wyniku udostępniania przez partnera projektu danych osobowych podmioty, o których mowa w ust. 4, otrzymujący te dane, stają się samodzielnymi administratorami udostępnionych danych, odrębnymi od partnera projektu. | 1. Infolge der Bereitstellung der im Abs. 4 genannten personenbezogenen Daten werden die Empfänger der Daten zu Verantwortlichen, die die bereitgestellten personenbezogenen Daten unabhängig vom Projektpartner verarbeiten. |
| 1. Instytucja Zarządzająca, Wspólny Sekretariat oraz właściwy Kontroler Krajowy mogą udostępniać dane innym podmiotom oraz organom Unii Europejskiej w zakresie niezbędnym do realizacji zadań związanych z wdrażaniem programu, określonych w przepisach prawa lub w umowie. | 1. Die Verwaltungsbehörde, das Gemeinsame Sekretariat und die zuständige nationale Kontrollinstanz können die Daten weiteren Akteuren und Einrichtungen der Europäischen Union in dem Umfang zur Verfügung stellen, der zur Wahrnehmung ihrer im Vertrag oder in den Rechtsvorschriften bezeichneten Aufgaben in Verbindung mit der Programmumsetzung notwendig ist. |
| 1. Instytucje, o których mowa w ust. 8, nie będą przekazywały udostępnionych danych osobowych do państwa trzeciego i organizacji międzynarodowej innej niż Unia Europejska. | 1. Die im Abs. 8 genannten Institutionen übermitteln die ihnen überlassenen personenbezogenen Daten nicht an Drittländer und internationale Organisationen außer der Europäischen Union. |
| 1. Partner projektu jest zobowiązany do wykonywania obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO wobec osób, których dane pozyskuje. Partner projektu realizuje obowiązek informacyjny zarówno w imieniu swoim, jak również w imieniu podmiotów, o których mowa w ust. 4, którym udostępnia dane. Obowiązek informacyjny może zostać wykonany w oparciu o formularz klauzuli informacyjnej stanowiący załącznik nr 6 do umowy lub inny stosowany u partnera projektu wzór klauzuli informacyjnej, o ile będzie ona zawierała wszystkie elementy i informacje ujęte w załączniku nr 6 do umowy. Zmiany w załączniku nr 6 nie wymagają aneksowania umowy, a jedynie poinformowania o ich wprowadzeniu wraz z podaniem przyczyn ich wprowadzenia. | 1. Der Projektpartner ist verpflichtet, die Informationspflicht gegenüber im Art. 13 und 14 der DSGVO bezeichneten betroffenen Personen wahrzunehmen. Der Projektpartner erfüllt die Informationspflicht in seinem Namen als auch für die im Abs. 4 genannten Akteure, denen er personenbezogene Daten überlässt. Zur Erfüllung der Informationspflicht kann die in Anlage Nr. 6 zu diesem Vertrag beigefügte Informationsvorlage oder eine vom Projektpartner verwendete Informationsvorlage genutzt werden, sofern darin alle in der Anlage Nr. 6 aufgeführten Bestimmungen und Informationen enthalten sind. Zur Änderung der Anlage Nr. 6 muss der Partnerschaftsvertrag nicht geändert, sondern lediglich eine Mitteilung über die Änderung mit Angabe der Gründe erstellt werden. |
| 1. W przypadku stwierdzenia zdarzenia wskazującego na prawdopodobieństwo zaistnienia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 33 RODO, w odniesieniu do danych osobowych udostępnianych w związku z realizacją projektu, i które ma wpływ na przepływ danych w systemie teleinformatycznym CST2021, lub którego wystąpienie u jednej ze Stron będzie miało negatywny wpływ na przetwarzanie danych u drugiej ze Stron, Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania się o prawdopodobnym naruszeniu ochrony danych osobowych w celu jego wyjaśnienia i podjęcia środków zaradczych. | 1. Bei einem Vorfall, der nach Art. 33 DSGVO zur Verletzung des Schutzes in Verbindung mit der Projektumsetzung bereitgestellter personenbezogener Daten führen könnte, den Datenverkehr im IT-System CST2021 beeinflusst und bei einer der Vertragsparteien auftritt, aber die Datenverarbeitung der anderen Vertragspartei beeinträchtigt, verpflichten sich die Vertragsparteien, die andere Vertragsparteien über die mögliche Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten zu informieren, zur Klärung des Vorfalls beizutragen und Abhilfemaßnahmen zu ergreifen. |
| 1. W przypadku naruszenia z obszaru ochrony danych osobowych oraz zdarzeń i incydentów z zakresu bezpieczeństwa informacji każda ze Stron obsługuje je zgodnie z obowiązującymi regulacjami wewnętrznymi. W celu sprawnego i terminowego przekazywania informacji związanych ze zdarzeniami i incydentami oraz naruszeniami z zakresu ochrony danych osobowych, strony ustanawiają następujące punkty kontaktowe: | 1. Bei Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten sowie bei Ereignissen und Vorfällen im Zusammenhang mit der Informationssicherheit handelt jede Vertragspartei nach ihren internen Regelungen. Zur effizienten und termingerechten Übermittlung von Informationen zu Ereignissen, Vorfällen und Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten vereinbaren die Vertragsparteien folgende Ansprechpartner: |
| 1. po stronie partnera wiodącego: ……………. | 1. auf Seiten des Lead-Partners: ……………. |
| 1. po stronie partnera 1: …………. [należy rozwinąć w zależności od liczby partnerów] | 1. auf Seiten des Projektpartners 1: …………. [je nach Anzahl der Partner erweitern] |
| 1. Wzajemne informowanie, o którym mowa w ust. 11, powinno dotyczyć co najmniej takiego zakresu informacji, o którym mowa w art. 33 ust. 3 RODO. | 1. Die Information nach Abs. 11 sollte zumindest Angaben in dem im Art. 33, Abs. 3 DSGVO genannten Umfang umfassen. |
| 1. Każdy z administratorów obsługuje i zgłasza naruszenia w zakresie ochrony danych osobowych oraz samodzielnie zawiadamiania osoby, których dane dotyczą. | 1. Jeder Verantwortliche meldet und befasst sich mit der Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten und informiert selbst die betroffenen Personen. |
| 1. Strony informują się niezwłocznie, na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust.12, o następujących sytuacjach zaistniałych w odniesieniu do udostępnianych danych osobowych, które mogą mieć negatywny wpływ na ich przetwarzanie w związku z realizacją projektu: | 1. Die betroffene Vertragspartei informiert die andere/n Vertragspartei/en über die im Abs. 12 genannte E-Mail-Adresse über folgende Vorfälle, die die Verarbeitung der in Verbindung mit der Projektumsetzung bereitgestellten personenbezogenen Daten beeinträchtigen können: |
| 1. wszelkich przypadkach niewykonania obowiązków administratora, naruszenia tajemnicy danych osobowych lub ich niewłaściwego wykorzystania; | 1. jede Nichterfüllung der Pflichten durch den Verantwortlichen, Verletzung der Vertraulichkeit oder unzulässige Nutzung personenbezogener Daten; |
| 1. wszelkich czynnościach lub postępowaniach prowadzonych w szczególności przez organ nadzorczy, urzędy państwowe, policję lub sąd. | 1. alle Maßnahmen oder Verfahren, die insbesondere von der Aufsichtsbehörde, staatlichen Stellen, Polizei oder Gerichte durchgeführt werden. |
| 1. Strony zobowiązują się wzajemnie informować o żądaniach realizacji praw osób, których dane dotyczą z art. 15-22 RODO – w szczególności w odniesieniu do danych osobowych umieszczonych w CST2021 – mających wpływ na przetwarzanie danych udostępnionych umową przez drugą Stronę, a także – o ile będzie to konieczne – do wymiany informacji w zakresie obsługi wniosków z art. 15-22 RODO. Obowiązek ten dotyczy żądań, które mają wpływ na ograniczenie albo brak możliwości przetwarzania danych udostępnionych umową. | 1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die andere/n Vertragspartei/en über die Einforderung der Rechte durch betroffene Personen nach Art. 15-22 DSGVO, insbesondere in Bezug auf die im CST2021-System gespeicherten personenbezogenen Daten zu informieren, wenn dadurch die Verarbeitung der von der anderen Vertragspartei bereitgestellten Daten beeinflusst wird. Die Vertragsparteien tauschen bei Bedarf auch Informationen über Anträge auf Wahrnehmung der Rechte nach Art. 15-22 DSGVO aus. Die Pflicht gilt für Rechte, die eine Einschränkung oder Unmöglichkeit der Verarbeitung der durch den Vertrag bereitgestellten Daten bewirken könnten. |
| 1. Strony oświadczają, że wdrożyły odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, zapewniające adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO. | 1. Die Vertragsparteien erklären, dass sie entsprechende technische und organisatorische Maßnahmen ergriffen haben, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau bei der Verarbeitung personenbezogener Daten nach Art. 32 DSGVO zu gewährleisten. |
| 1. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za prowadzone przez siebie procesy przetwarzania danych oraz za właściwą realizację umowy, zgodnie z jego warunkami. Tym niemniej, Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy, o ile będzie ona potrzebna, w zakresie realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa i umowy, w szczególności tych wskazanych w art. 35 i 36 RODO. | 1. Jede Vertragspartei trägt die volle Verantwortung für die eingesetzten Verfahren zur Datenverarbeitung und die entsprechende Erfüllung des Vertrags. Dennoch verpflichten sich die Vertragsparteien einander bei Bedarf bei der Erfüllung der Pflichten aus den Rechtsvorschriften und dem Vertrag, insbesondere der Verpflichtungen aus den Art. 35 und 36 DSGVO zu unterstützen. |
| 1. Wszelkie dane i informacje przekazane Stronie w związku z wykonaniem umowy, zarówno w czasie jej obowiązywania jak i po jej rozwiązaniu, będą traktowane jako podlegające ochronie i mogą być wykorzystane przez Stronę wyłącznie do wykonania zobowiązań wynikających z umowy. | 1. Alle Daten und Informationen, die der Vertragspartei in Verbindung mit der Erfüllung des Vertrages überlassen werden, werden sowohl während der Dauer als auch nach Auflösung des Vertrages geschützt und können von der Vertragspartei ausschließlich zur Erfüllung ihrer Pflichten aus dem Vertrag genutzt werden. |
| 1. W szczególności ochronie podlegają informacje dotyczące infrastruktury (w tym zwłaszcza teleinformatycznej) oraz rozwiązań technicznych, technologicznych, prawnych i organizacyjnych eksploatowanych urządzeń, systemów i sieci teleinformatycznych Instytucji Zarządzającej, uzyskanych w związku z zawarciem i wykonywaniem porozumienia niezależnie od formy zapisu, sposobu przekazania lub uzyskania oraz źródła tych informacji. | 1. Besonderem Schutz unterliegen, unabhängig von der Art und Weise ihrer Übermittlung, Bereitstellung und Quelle, alle Informationen zur Infrastruktur (insbesondere EDV-Infrastruktur) und technischen, technologischen, rechtlichen und organisatorischen Lösungen in den von der Verwaltungsbehörde genutzten Anlagen, Systemen und EDV-Systemen, die dem Partner zur Unterzeichnung und Erfüllung des Vertrages zur Verfügung gestellt werden. |
| **§ 20**  **CENTRALNY SYSTEM TELEINFORMATYCZNY** | **§ 20.**  **ZENTRALES IT-SYSTEM** |
| 1. Partner projektu rozlicza realizowany projekt w CST2021 oraz stosuje aktualny Podręcznik beneficjenta CST2021 udostępniony przez Instytucję Zarządzającą. | 1. Der Projektpartner rechnet das umgesetzte Projekt im CST2021-System ab und nutzt den aktuellen Leitfaden zum CST2021 für Begünstigte, der von der Verwaltungsbehörde bereitgestellt wird. |
| 1. W CST2021 partner projektu: | 1. Im CST2021-System: |
| * 1. przygotowuje i przesyła częściowe wnioski o płatność z realizacji własnej części projektu do właściwego Kontrolera Krajowego; | * 1. erstellt der Projektpartner die Projektfortschrittsberichte zu seinem Projektteil und übermittelt sie an die zuständige nationale Kontrollinstanz; |
| * 1. rejestruje informacje o harmonogramie płatności w projekcie; | * 1. erfasst er Informationen zum Auszahlungszeitplan im Projekt; |
| * 1. rejestruje informacje o planowanych i przeprowadzonych postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego, planowanych i udzielonych zamówieniach, informacje o zawartych umowach i wyłonionych wykonawcach oraz personelu projektu w odniesieniu do własnej części realizowanego projektu; | * 1. erfasst er Informationen über die geplanten und durchgeführten Verfahren zur Vergabe von öffentlichen Aufträgen, geplanten und durchgeführten Auftragsvergaben, Angaben zu ausgewählten Auftragnehmern und abgeschlossenen Verträgen sowie zum Projektpersonal in dem umgesetzten Projektteil; |
| * 1. prowadzi korespondencję z właściwym Kontrolerem Krajowym w zakresie własnej części realizowanego projektu i przekazuje na żądanie Kontrolera niezbędne informacje oraz dokumenty. | * 1. kommuniziert er mit der zuständigen nationalen Kontrollinstanz über das umgesetzte Projekt und übermittelt auf Aufforderung der Kontrollinstanz erforderliche Informationen und Dokumente. |
| 1. Partner projektu wyznacza osoby uprawnione do wykonywania w jego imieniu czynności związanych z realizacją projektu, zwane dalej „osobami uprawnionymi”, w tym – osobę lub osoby upoważnione do zarządzania uprawnieniami użytkowników po stronie partnera projektu w zakresie danego projektu. W tym celu partner projektu przekazuje do Wspólnego Sekretariatu wypełniony wniosek o dodanie osoby zarządzającej projektem, zgodnie z wzorem udostępnionym na stronie internetowej programu. Wszelkie działania w CST2021 osób uprawnionych są traktowane w sensie prawnym jako działanie partnera projektu. | 1. Der Projektpartner benennt Personen, die im Rahmen der Projektumsetzung zum Handeln für den Partner berechtigt sind, nachstehend „berechtigte Personen“ genannt, und eine Person oder Personen, die zur Verwaltung der Benutzerrechte in dem jeweiligen Projekt für den Projektpartner befugt sind. Zu diesem Zweck beantragt der Projektpartner mit dem auf der Programmwebsite eingestellten Formular beim Gemeinsamen Sekretariat, dass eine zur Projektverwaltung berechtigte Person im System hinzugefügt wird. Jede Interaktion berechtigter Personen innerhalb des CST2021 ist im rechtlichen Sinne eine Handlung des Projektpartners. |
| 1. Osoby uprawnione przez partnera projektu mającego swoją siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystają z kwalifikowanego podpisu elektronicznego do podpisywania wniosków o płatność w CST2021. Gdy z powodów technicznych wykorzystanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego nie jest możliwe, podpisanie wniosków o płatność następuję z wykorzystaniem certyfikatu niekwalifikowanego CST2021 (kod autoryzacyjny przesyłany na adres email danej osoby uprawnionej). | 1. Die von einem Projektpartner mit Sitz auf dem Hoheitsgebiet der Republik Polen berechtigten Personen nutzen zur Unterzeichnung der Auszahlungsanträge im CST2021 die qualifizierte elektronische Unterschrift. Kann die qualifizierte elektronische Unterschrift aus technischen Gründen nicht verwendet werden, werden die Auszahlungsanträge mit der im CST2021 verifizierten Unterschrift unterzeichnet (ein Verifizierungscode wird an die E-Mail der berechtigten Person verschickt). |
| 1. Osoby uprawnione przez partnera projektu niemającego siedziby na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w celu podpisania wniosków u płatność w CST2021 korzystają z certyfikatu niekwalifikowanego CST2021 (kod autoryzacyjny przesyłany na adres email danej osoby uprawnionej). | 1. Berechtigte Personen eines Projektpartners mit Sitz außerhalb der Republik Polen verwenden zur Unterzeichnung der Auszahlungsanträge die im CST2021 verifizierte Unterschrift (ein Verifizierungscode wird an die E-Mail der berechtigten Person verschickt). |
| 1. Przekazanie dokumentów w formie elektronicznej w CST2021 nie zdejmuje z partnera projektu obowiązku ich przechowywania. Partner projektu przechowuje także oryginały dokumentów, na podstawie których utworzono ich elektroniczne wersje (np. skany, zdjęcia). Partner projektu udostępniania podczas kontroli na miejscu przeprowadzanej przez uprawnione instytucje zarówno oryginały dokumentów, jak i ich elektroniczne wersje. | 1. Die Übermittlung elektronischer Dokumentenfassungen im CST2021 befreit den Projektpartner nicht von der Pflicht, diese aufzubewahren. Der Projektpartner bewahrt auch die Originale der Dokumente auf, die zur Erstellung elektronischer Dokumentenfassungen genutzt wurden. Der Projektpartner stellt während der von berechtigten Institutionen durchgeführten Vor-Ort-Kontrolle sowohl die Originale der Dokumente als auch ihre elektronischen Fassungen zur Verfügung. |
| 1. Wszelka korespondencja pomiędzy partnerem projektu a właściwym Kontrolerem Krajowym prowadzona jest wyłącznie w CST2021, z zastrzeżeniem ust. 9. | 1. Die gesamte Kommunikation zwischen dem Projektpartner und der zuständigen nationalen Kontrollinstanz erfolgt, vorbehaltlich Abs. 9, ausschließlich über das CST2021. |
| 1. Przedmiotem komunikacji wyłącznie w CST2021 nie mogą być kontrole na miejscu realizacji projektu. | 1. Die Kommunikation über Vor-Ort-Kontrollen kann nicht ausschließlich über das CST2021 erfolgen. |
| 1. Partnerzy projektu oraz partner wiodący uznają skuteczność prawną komunikacji i wymiany danych prowadzonej w CST2021 bez możliwości kwestionowania jej skutków. | 1. Die Projektpartner und der Lead-Partner erkennen die Kommunikation und Datenaustausch im CST2021 als rechtlich verbindlich an und können ihre Folgen nicht in Frage stellen. |
| 1. W uzasadnionych sytuacjach, np. w przypadku awarii CST2021, kiedy czas przywracania prawidłowego działania systemu nie pozwoli na złożenie częściowego wniosku o płatność lub wniosku o płatność dla projektu w terminie, partner projektu składa wnioski w papierowej wersji zgodnie ze wzorem dostępnym na stronie internetowej programu. Partner projektu zobowiązuje się uzupełnić dane w CST2021 w zakresie dokumentów przekazanych drogą pisemną w terminie 5 dni roboczych od otrzymania informacji o usunięciu awarii. | 1. In begründeten Fällen, z.B. bei einer Störung des CST2021, deren Behebung eine termingerechte Einreichung des Projektfortschrittsberichtes oder eines Auszahlungsantrags im Projekt aus Zeitgründen verhindert, reicht der Projektpartner diese Unterlagen in Papierform auf der auf der Programmwebsite verfügbaren Vorlage ein. Der Projektpartner ist verpflichtet, die Daten aus den in Papierform übermittelten Unterlagen innerhalb von 5 Werktagen ab Nachricht über die Behebung der Störung im CST2021 einzupflegen. |
| 1. Osoby uprawnione przez partnera projektu zobowiązane są do przestrzegania Regulaminu bezpieczeństwa informacji przetwarzanych w CST2021. | 1. Die vom Projektpartner zugriffberechtigten Personen sind verpflichtet, die Regeln zur Sicherheit der im CST2021 verarbeiteten Daten zu befolgen. |
| 1. Partner projektu niezwłocznie zgłasza do Wspólnego Sekretariatu informacje na temat awarii CST2021 uniemożliwiających bądź utrudniających pracę w CST2021, skutkujących w szczególności niemożnością przesłania w CST2021 częściowego wniosku o płatność do Kontrolera Krajowego. | 1. Der Projektpartner informiert das Gemeinsame Sekretariat unverzüglich über Störungen des CST2021, die die Nutzung der Anwendung erschweren oder unmöglich machen und folglich insbesondere die Übermittlung von Projektfortschrittsberichten an die nationale Kontrollinstanz über das CST2021 verhindern. |
| 1. Partner projektu zobowiązany jest do każdorazowego informowania Wspólnego Sekretariatu o nieautoryzowanym dostępie do danych partnera projektu w CST2021. | 1. Der Projektpartner ist verpflichtet, das Gemeinsame Sekretariat über jeden unberechtigten Zugriff auf die im CST2021 abgelegten Daten des Projektpartners zu informieren. |
| 1. Szczegółowy opis zadań partnera projektu w zakresie pracy w CST2021 i terminy realizacji zadań są określone w aktualnym Podręczniku programu lub Podręczniku beneficjenta CST2021 dostępnych na stronie internetowej programu. | 1. Eine detaillierte Beschreibung der Aufgaben des Projektpartners in Bezug auf die Arbeit im CST2021 sowie die Fristen für die Durchführung der Aufgaben sind im gültigen Programmhandbuch bzw. im Leitfaden zum CST2021 für Begünstigte enthalten, die auf der Programmwebseite zugänglich sind. |
| **§ 21.**  **ZMIANY W UMOWIE PARTNERSKIEJ I SIŁA WYŻSZA** | **§ 21.**  **ÄNDERUNG DES PARTNERSCHAFTSVERTRAGES UND HÖHERE GEWALT** |
| 1. Zmiany w umowie muszą zostać uzgodnione przez wszystkie Strony i wprowadzone na piśmie poprzez podpisanie aneksu do umowy. Partner wiodący przekazuje Wspólnemu Sekretariatowi zmienioną umowę nie później niż w terminie 30 dni od zawarcia aneksu. | 1. Vertragsänderungen müssen mit allen Vertragsparteien abgestimmt und in einem unterzeichneten Änderungsvertrag schriftlich festgehalten werden. Der Lead-Partner übermittelt den Änderungsvertrag innerhalb von 30 Tagen ab Unterzeichnung an das Gemeinsame Sekretariat. |
| 1. Zmiany istotne w umowie (w tym zmiana partnera jak również zmiana maksymalnego dofinansowania dla projektu z budżetu programu) wymagają aneksu do umowy o dofinansowanie przed złożeniem kolejnego wniosku o płatność dla projektu. | 1. Wesentliche Änderungen (wie Wechsel des Projektpartners oder Änderung der maximalen Höhe der Projektförderung aus Programmmitteln) müssen in einem Änderungsvertrag festgehalten werden, der vor Stellung des nächsten Auszahlungsantrags im Projekt zu unterzeichnen ist. |
| 1. Zmiana rachunku bankowego partnera projektu, kodu SWIFT lub IBAN, a także zmiana nazwy i adresu banku, w którym rachunek został założony jest zgłaszana partnerowi wiodącemu na piśmie przez właściwego partnera projektu. W przypadku, gdy partner projektu nie poinformuje partnera wiodącego o zmianie swojego rachunku bankowego, dany partner projektu ponosi wszystkie związane z tym koszty. | 1. Änderung der Kontonummer, der SWIFT- oder IBAN-Nummer sowie Wechsel des Kreditinstituts und Änderung der Anschrift des Kreditinstituts, bei dem das Konto des Projektpartners geführt wird, muss dem Lead-Partner von dem betroffenen Projektpartner schriftlich mitgeteilt werden. Wird der Lead-Partner vom Projektpartner über die Änderung des Bankkontos nicht informiert, trägt der Projektpartner alle Kosten, die in diesem Zusammenhang entstehen. |
| 1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za nieprzestrzeganie zobowiązań wynikających z umowy w przypadku działania siły wyższej. Parter projektu lub partner wiodący musi niezwłocznie poinformować pozostałych partnerów i partnera wiodącego o zaistnieniu siły wyższej, wpływającej na realizację umowy lub uniemożliwiającej jej realizację, na piśmie. Partner wiodący, na podstawie uzgodnień ze Wspólnym Sekretariatem, informuje partnerów projektu o skutkach działania siły wyższej dla realizacji projektu. | 1. Die Vertragsparteien tragen keine Verantwortung für die Nichterfüllung der Pflichten aus dem Vertrag, wenn die Erfüllung der Pflichten durch höhere Gewalt verhindert wird. Der Projektpartner oder der Lead-Partner müssen die anderen Projektpartner und den Lead-Partner unverzüglich über das Vorliegen höherer Gewalt schriftlich informieren, wenn dadurch die Erfüllung des Vertrages beeinträchtigt oder verhindert wird. Der Lead-Partner informiert die Projektpartner in Absprache mit dem Gemeinsamen Sekretariat über die Folgen von höherer Gewalt für die Projektumsetzung. |
| **§ 22.**  **PRAWO WŁAŚCIWE I ROZWIĄZYWANIE SPORÓW** | **§ 22.**  **ANWENDBARES RECHT UND AUFLÖSUNG VON STREITIGKEITEN** |
| 1. Prawem właściwym dla umowy jest prawo ……. [należy uzupełnić]. | 1. Der Vertrag unterliegt ............. Recht [ergänzen]. |
| 1. W przypadku zaistnienia sporu między Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji umowy, Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia w drodze mediacji. W tym celu każdy z partnerów mianuje jednego niezależnego mediatora. Zadaniem zespołu mediatorów będzie wypracowanie w terminie 1 miesiąca od utworzenia zespołu rozwiązania zaistniałego sporu. | 1. Die Vertragsparteien sind bestrebt, bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Erfüllung der Vertragsbestimmungen ein Schlichtungsverfahren durchzuführen. Dazu ernennt jeder Partner einen/eine unabhängige/n Schlichter/in. Aufgabe der Schlichter/innen ist innerhalb eines Monats ab Ernennung der Schlichter/innen die Streitigkeiten beizulegen. |
| 1. Jeżeli rozwiązanie zaproponowane przez mediatorów nie uzyska akceptacji wszystkich partnerów, których spór dotyczy, spór podlegać będzie jurysdykcji sądu powszechnego właściwego dla siedziby ……….. [należy uzupełnić]. | 1. Wird die von den Schlichter/innen vorgeschlagene Lösung nicht von allen beteiligten Partnern akzeptiert, wird die Zuständigkeit des ordentliches Gerichts am Sitz ............. vereinbart. [ergänzen]. |
| **§ 23.**  **POSTANOWIENIA KOŃCOWE** | **§ 23.**  **SCHLUSSBESTIMMUNGEN** |
| 1. Strony umowy komunikują się ze sobą za pomocą ………………… [należy uzupełnić]. | 1. Die Vertragsparteien kommunizieren über ………………… [ergänzen]. |
| 1. Umowa została sporządzona w …………………... egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje jeden oryginalny egzemplarz umowy. | 1. Der Vertrag wird in …………………... Exemplaren ausgefertigt. Alle Vertragsparteien erhalten je ein Exemplar des Partnerschaftsvertrages. |
| 1. Umowa została sporządzona w języku polskim i niemieckim. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy wiążąca jest polska wersja umowy. | 1. Der Vertrag wird in der deutschen und polnischen Sprache verfasst. Bei unterschiedlicher Auslegung der Vertragsbestimmungen ist der Wortlaut in der polnischen Sprache entscheidend. |
| 1. O ile Strony nie postanowią inaczej, komunikacja pomiędzy Stronami będzie odbywać się w językach: polskim i niemieckim. | 1. Sofern nichts anderes vereinbart wird, kommunizieren die Vertragsparteien in den Sprachen: Deutsch und Polnisch. |
| 1. Językiem komunikacji ze Wspólnym Sekretariatem i Instytucją Zarządzającą jest język polski i język niemiecki. | 1. Die Kommunikation mit dem Gemeinsamen Sekretariat und der Verwaltungsbehörde erfolgt in deutscher und polnischer Sprache. |
| 1. Integralną częścią umowy są załączniki: | 1. Bestandteil des Partnerschaftsvertrages sind folgende Anlagen: |
| 1. Załącznik nr 1 – kopia dokumentu potwierdzającego upoważnienie do podpisania umowy dla osoby reprezentującej partnera wiodącego; | 1. Anlage Nr. 1: Bestätigung über die Berechtigung zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags für den Lead-Partner - in Kopie; |
| 1. Załącznik nr 2 – kopia dokumentu potwierdzającego upoważnienie do podpisania umowy dla osoby reprezentującej partnera projektu[[13]](#footnote-13); | 1. Anlage Nr. 2: Bestätigung über die Berechtigung zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags für den Projektpartner - in Kopie[[14]](#footnote-14); |
| 1. Załącznik nr 3 – rachunek bankowy prowadzony przez każdego z partnerów projektu, na który przekazywane jest dofinansowanie; | 1. Anlage Nr. 3: Bankkonten aller Projektpartner für die Auszahlung der Förderung; |
| 1. Załącznik nr 4 – wniosek o dofinansowanie; | 1. Anlage Nr. 4: Projektantrag; |
| 1. Załącznik nr 5 – zakres kategorii udostępnianych danych osobowych; | 1. Anlage Nr. 5: Kategorien der bereitgestellten personenbezogenen Daten; |
| 1. Załącznik nr 6 – formularz klauzuli informacyjnej. | 1. Anlage Nr. 6: Informationsvorlage. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **w imieniu**  **PARTNERA WIODĄCEGO** |
| [**Pełna nazwa partnera wiodącego**] | ………………….... |
| Imię i nazwisko osoby upoważnionej | ………………….... |
| Stanowisko | ………………….... |
| Podpis[[15]](#footnote-15) | ………………….... |
| Miejscowość, data | ………………….... |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **LEAD-PARTNER** |
| [**voller Name des Lead-Partners**] | ………………….... |
| Vor- und Nachname | ………………….... |
| Funktion | ………………….... |
| Unterschrift[[16]](#footnote-16) | ………………….... |
| Ort, Datum | ………………….... |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **w imieniu**  **PARTNERA PROJEKTU 1[[17]](#footnote-17)** |
| [**Pełna nazwa partnera projektu 1**] | ………………….... |
| Imię i nazwisko osoby upoważnionej | ………………….... |
| Stanowisko | ………………….... |
| Podpis[[18]](#footnote-18) | ………………….... |
| Miejscowość, data | ………………….... |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **PROJEKTPARTNER 1[[19]](#footnote-19)** |
| [**voller Name des Projektpartners 1**] | ………………….... |
| Vor- und Nachname | ………………….... |
| Funktion | ………………….... |
| Unterschrift[[20]](#footnote-20) | ………………….... |
| Ort, Datum | ………………….... |

1. Wzór umowy partnerskiej może być dostosowany do potrzeb partnerstwa. Wzór umowy partnerskiej określa minimalny zakres umowy, która zostanie podpisana między partnerem wiodącym a partnerami projektu. [↑](#footnote-ref-1)
2. Die Vorlage für den Partnerschaftsvertrag kann an die Bedürfnisse der Partner angepasst werden. Die Vorlage umfasst den Mindestumfang an Regelungen im Vertrag zwischen dem federführenden Begünstigten und den Projektpartnern. [↑](#footnote-ref-2)
3. Należy dodać partnerów projektu wg potrzeb. [↑](#footnote-ref-3)
4. Projektpartner nach Bedarf hinzufügen. [↑](#footnote-ref-4)
5. Lit. f-g stosuje się w przypadku projektów, w których partner wiodący lub partner projektu udzielają pomocy publicznej. [↑](#footnote-ref-5)
6. Bst. f-g gelten für Projekte, in denen der Lead-Partner oder die Projektpartner Beihilfen gewähren. [↑](#footnote-ref-6)
7. Dotyczy projektów o wartości co najmniej 5 000 000 EUR. [↑](#footnote-ref-7)
8. Gilt für Projekte mit einem Wert von bis zu 5 000 000 EUR. [↑](#footnote-ref-8)
9. Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1, z późn. zm). [↑](#footnote-ref-9)
10. Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung), (ABl. der EU L 119 vom 04.05.2016, S.1, mit späteren Änderungen). [↑](#footnote-ref-10)
11. Nie dotyczy beneficjentów spoza EOG. [↑](#footnote-ref-11)
12. Gilt nicht für Begünstigte von außerhalb des EWR. [↑](#footnote-ref-12)
13. Należy dostosować do liczby partnerów projektu uczestniczących w projekcie. [↑](#footnote-ref-13)
14. An die Anzahl der am Projektbeteiligten Partner anpassen. [↑](#footnote-ref-14)
15. Umowa jest zawarta w formie elektronicznej poprzez złożenie kwalifikowanych podpisów elektronicznych przez obie Strony w jednym dokumencie pdf. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, jeżeli z uwagi na problemy techniczne lub organizacyjne nie jest możliwe złożenie oświadczenia woli przez Stronę lub Strony w formie elektronicznej, Strona lub Strony mogą złożyć oświadczenia woli w formie pisemnej. [↑](#footnote-ref-15)
16. Der Vertrag wird in elektronischer Form mit qualifizierten elektronischen Unterschriften beider Vertragsparteien auf einem PDF-Dokument unterzeichnet. In besonderen Fällen, wenn aus technischen oder organisatorischen Gründen keine Willenserklärung in elektronischer Form von einer oder mehreren Vertragsparteien Abgegeben werden kann, kann/können die Vertragspartei/Vertragsparteien eine Willenserklärung in Schriftlicher Form abgeben. [↑](#footnote-ref-16)
17. Należy dostosować do liczby partnerów projektu uczestniczących w projekcie. [↑](#footnote-ref-17)
18. Umowa jest zawarta w formie elektronicznej poprzez złożenie kwalifikowanych podpisów elektronicznych przez obie Strony w jednym dokumencie pdf. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, jeżeli z uwagi na problemy techniczne lub organizacyjne nie jest możliwe złożenie oświadczenia woli przez Stronę lub Strony w formie elektronicznej, Strona lub Strony mogą złożyć oświadczenia woli w formie pisemnej. [↑](#footnote-ref-18)
19. An die Anzahl der am Projekt beteiligten Partner anpassen. [↑](#footnote-ref-19)
20. Der Vertrag wird in elektronischer Form mit qualifizierten elektronischen Unterschriften beider Vertragsparteien auf einem PDF-Dokument unterzeichnet. In besonderen Fällen, wenn aus technischen oder organisatorischen Gründen keine Willenserklärung in elektronischer Form von einer oder mehreren Vertragsparteien Abgegeben werden kann, kann/können die Vertragspartei/Vertragsparteien eine Willenserklärung in Schriftlicher Form abgeben. [↑](#footnote-ref-20)